

Delémont.ch

MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE DE DELÉMONT

N° 224 AOÛT 2013

POLITIQUE - SOCIÉTÉ - VIE QUOTIDIENNE - LOISIRS - JEUX

LE DESIGN EN CAPITALE

villat meubles
Le savoir-habiter.

Rue Emile-Boéchat 45
032 422 86 86 www.villat.ch



Triple événement à la Patinoire

La fête sera belle samedi 24 août à la Patinoire régionale où un riche programme a été mis sur pied pour commémorer les 40 ans du Conseil de Ville, les 25 ans du Conseil delémontain des Jeunes et inaugurer de manière officielle la Centrale photovoltaïque. Le vendredi, une réception sera organisée en l'honneur des ancien(ne)s président(e)s du Législatif delémontain. Une invitation cordiale est adressée à tou(te)s les Delémontaines et Delémontains.

▶ Page 5

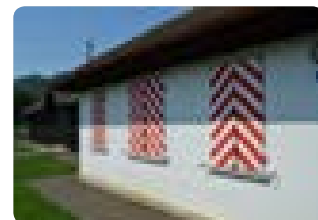
SID ▶ 11

Facilitez-vous la vie avec l'e-factorie



UETP ▶ 19

Stand du Bambois : appel à témoins



PUBLICITÉ

Aldo[®] 240
capteurs solaires

BRÛTJE
CHAUDIÈRES

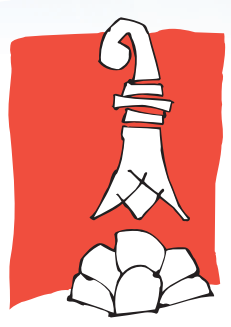
*Soleil et gaz naturel
une chaleur fidèle*

Durex
VOTRE PARTENAIRE **CHAUFFAGE**

Durex SA
Rue St-Maurice 5
2800 Delémont
032 422 17 22
info@durex.ch
www.durex.ch

Les contrats d'investissements sont disponibles uniquement jusqu'à fin septembre. Profitez dès maintenant de faire un placement rentable.

SID



Il y a du nouveau sous le soleil de Delémont

La centrale photovoltaïque de la patinoire

Participez au financement de ce projet extraordinaire en faisant un prêt sur 25 ans avec un taux d'intérêt de 2.25%.

Vous pouvez investir par tranche de CHF 500.- (CHF 100'000.- au maximum).

Le remboursement s'effectue tous les ans à hauteur de 1/25 de la somme investie et l'intérêt court sur le solde pour l'année suivante.

Formulaire de demande disponible sous www.sid-delemont.ch > découvrez les SID > actualités > autres

www.sid-delemont.ch



LA FIN D'UNE BELLE AVENTURE

Une expérience passionnante et enrichissante



Par
**Pierre
BRULHART**

IMPRESSUM

Delémont.ch

Case postale 2131, 2800 Delémont 2

Editeur : ville de Delémont

Editeur délégué : Delémont.ch Sàrl

Journalistes :

Daniel Hanser
daniel.hanser@delemont-journal.ch

Manuel Montavon
manu.montavon@delemont-journal.ch

Publicité :

Marianne Gigon
marianne.gigon@delemont-journal.ch
Tél. 078 621 15 80

Conception et

réalisation graphique :

Atelier Rue du Nord Sàrl, Delémont
Ivan Brahier, graphiste, www.ruedunord.ch

Impression : Pressor SA, Delémont

Distribution : La Poste Suisse

Tirage : 9'287 exemplaires (REMP 2011)

www.delemont-journal.ch

Suite à ma nomination par le Gouvernement jurassien au poste de chef de la Section de l'énergie du Service cantonal du développement territorial, je quitterai à la fin du mois ma fonction de conseiller communal. L'occasion de constater que les six ans et six mois que j'ai passés au sein de l'exécutif delémontain, à la tête du Département de l'énergie et des eaux, se sont écoulés à grande vitesse et avec beaucoup de plaisir, du début à la fin.

Les dossiers traités dans mon département ont été nombreux et variés, que ce soit pour l'eau, le gaz, l'électricité, ou, plus généralement, pour la politique énergétique de la Ville de Delémont. Je suis satisfait de savoir que je laisse des services industriels (SID) performants, à même de répondre aux besoins de la population et de tous les consommateurs delémontains, et dont l'autofinancement est assuré. Je suis persuadé que les SID sont parfaitement armés pour affronter les défis à venir et pour continuer de démontrer que le service public est le mieux à même de gérer les réseaux d'eau, de gaz et d'électricité.

Défis et collaborations

Pour ne m'arrêter que sur quelques dossiers, je relève qu'adapter les SID à la nouvelle législation en matière d'approvisionnement en électricité a été un défi complexe parfaitement relevé grâce à un travail intense et des collaborations efficaces. Je tire un grand coup de chapeau à toute l'équipe des SID et en particulier à leur chef, Michel Hirtzlin, pour, entre autres qualités, sa grande capacité d'anticipation.

Je relève également les belles collaborations intercommunales développées durant mon mandat. En matière d'électricité d'abord, avec les communes de Nods, Lamboing, La Neuveville, Tramelan, Saint-Imier, Moutier et Develier – preuve que les problèmes sont les mêmes d'un côté et de l'autre de la Roche St-Jean et que nous savons parfaitement trouver des solutions communes!

En matière de politique énergétique ensuite, avec les deux autres Cités de l'énergie du Canton du Jura, Fontenais et Porrentruy, ainsi qu'avec une douzaine de communes de l'Arc jurassien. En mettant en commun les expériences et les compétences, ces collaborations permettent de donner plus de poids aux communes et apportent réellement beaucoup, aux petites communes comme aux grandes.

Une expérience humaine

Au-delà des dossiers, je retiendrai avant tout de mon mandat qu'il s'agit d'une expérience humaine passionnante et enrichissante. J'ai ainsi pu côtoyer un grand nombre de personnes intéressantes, provenant de partis divers et de milieux variés, et nouer des amitiés insoupçonnées.

Je retiendrai la très fréquente bonne humeur des séances du Conseil communal – ce qui n'a de loin pas empêché des débats d'idées animés et constructifs – et l'excellente collaboration qu'a le Conseil communal avec la Chancelière et les chefs de service, ainsi qu'avec l'ensemble de l'administration. Les Delémontaines et Delémontains peuvent être fiers du fonctionnement de leur commune.

Je souhaite à mon successeur Jean-Yves Gentil autant de plaisir que j'en ai eu durant mon mandat. C'est une grande satisfaction de savoir que je laisse ma place à une personnalité disposant de toutes les compétences requises pour être un excellent membre du collège exécutif de notre Ville de Delémont.

Bon vent à Delémont et l'ensemble de sa population!

Pierre Brulhart

Conseiller communal
Responsable du Département
de l'énergie et des eaux

23 et 24 août	5	Concierge, un métier méconnu	15	Roche Piano Vertical	27
Le Conseil de Ville	6	Delémont, cap sur 2030	17	Course d'orientation	29
Changement au sein de l'Exécutif	7	Stand de tir du Bambois	19	Agenda	30-31
Le portrait : Jean-Paul Miserez	8-9	20 ^{es} Journées européennes du patrimoine	21	Concours Vieille Ville fleurie	32
L'e-facture	11	Open-Air cinéma	23	Jeu	33
La mandataire énergie		Combattre la sclérose en plaques	25	Horoscope	34-35
Le défi du mois	13			Les Delémontains du mois : Les Amis de la Nature	36

Les **SID**  sont proches de vous au quotidien, et plus particulièrement cet été



24 août 2013

40^e anniversaire du Conseil de Ville et mise en service de la centrale photovoltaïque de la patinoire

Venez nous rejoindre pour une journée porte ouverte de 10h30 à 16h.

Visite et explication de l'installation solaire.

Apéritif offert.

Possibilité de se restaurer.

Concours organisé par les SID.

Vous pouvez remporter un des gains suivants :

3 x 1 **contrat d'investissement** d'une valeur de CHF 500.00 – 7 x 1 **kit anti-gaspi**

Services industriels de Delémont
www.sid-delemont.ch



Nom

Prénom

Adresse

NPA/Localité

Email

Conditions de participation

Vous devez remettre votre bulletin dès 10h30 et avant 14h dans l'urne qui sera à disposition sur le stand SID et être présent lors du tirage au sort qui aura lieu dès 14h.

En cas d'absence, votre prix sera remis en jeu. Le personnel communal, les membres du Conseil communal et du Conseil de Ville sont exclus du tirage au sort.

40 ans du Conseil de Ville

25 ans du Conseil delémontain des Jeunes

Inauguration de la Centrale photo- voltaïque de la Patinoire

2013 marque les 40 ans du Conseil de Ville et les 25 ans du Conseil delémontain des Jeunes (CDJ). Cette année anniversaire coïncide également avec la mise en service de la Centrale photovoltaïque de la Patinoire régionale de Delémont. Afin de permettre à la population de participer à ces trois événements, le Bureau du Conseil de Ville, le CDJ et les Services industriels invitent chaleureusement les Delémontaines et Delémontains à se rendre à la Patinoire le samedi 24 août, où un riche programme les y attend.

C'est en effet en 1973 que l'Assemblée communale a fait place au Conseil de Ville, lequel fête ainsi cette année ses 40 ans d'existence.

Afin de marquer officiellement l'événement, le Conseil de Ville en exercice a souhaité réunir toutes les Présidentes et tous les Présidents qui se sont succédé à son perchoir (voir liste) et qui ont dirigé les débats pour veiller au bon déroulement des nombreuses séances tenues par le Législatif communal. L'occasion leur sera ainsi donnée, le vendredi 23 août prochain, de se retrouver pour partager ensemble un moment de convivialité.

Rencontre et découverte le 24 août

Quant à la population, rendez-vous lui est donné le lendemain samedi 24 août, dès 10h30, à la Patinoire régionale, pour commémorer les trois événements que constituent les 40 ans du Conseil de Ville, les 25 ans du Conseil delémontain des Jeunes et l'inauguration de la Centrale photovoltaïque installée par les SID qui fonctionne aujourd'hui à plein rendement. Chacune et chacun aura en outre l'opportunité de rencontrer les membres du Législatif et de faire plus ample connaissance avec le fonctionnement du Conseil de Ville et du CDJ.

Cette journée sera aussi l'occasion de découvrir, depuis un camion-nacelle, les panneaux de l'installation solaire et d'obtenir toutes les informations de la part des SID sur la centrale et le contrat d'investissement avec 2,25% de rendement annuel.

Et, bien entendu, les visiteurs pourront profiter des nombreuses animations qui ponctueront cette journée commémorative et festive (lire le programme).

Tirage au sort sur place

Après la partie officielle, prévue à 11h30, un apéritif sera servi, avec également la possibilité de se restaurer ensuite sur place.

A relever enfin que le tirage au sort du concours mis sur pied par les SID, et dont les bulletins de participation sont à découper dans la page ci-contre, se fera également dès 14h dans l'enceinte de la patinoire.

Chacune et chacun est par conséquent invité(e) à se munir de son bulletin dûment rempli et à le glisser — dès 10h30 et avant 14h — dans l'urne prévue à cet effet au stand des SID (les prix, détails et conditions de participation sont précisés ci-contre).

Le programme du samedi 24 août

Dès 10h30:

Accueil de la population, démonstration de tirs au but, skateboard et trottinette; Concours des SID; Possibilité de voir les panneaux photovoltaïques depuis la nacelle du camion mis à disposition par les SID.

Dès 11h30:

Partie officielle et apéritif offert par la Ville;

Discours de:

- Mme Anne Froidevaux, présidente du Conseil de Ville 2013
 - M. Pierre Kohler, maire
 - M. Pierre Brulhart, conseiller communal, Services industriels de Delémont
 - M. Michel Hirtzlin, chef de service, Services industriels de Delémont
- Animation musicale assurée par l'EJCM, Mme Josira Salles et M. Serge Kottelat.

Dès 12h30: Possibilité de restauration sur place.

Dès 14h:

Discours de M. Philippe Receveur, ministre de l'Environnement et de l'Équipement;

Tirage au sort et remise des prix du concours des SID, en présence de M. Philippe Receveur:

- **du 1^{er} au 3^e prix:** 1 contrat d'investissement d'une valeur de Fr. 500.-

- **du 4^e au 10^e prix:** 1 kit anti-gaspi

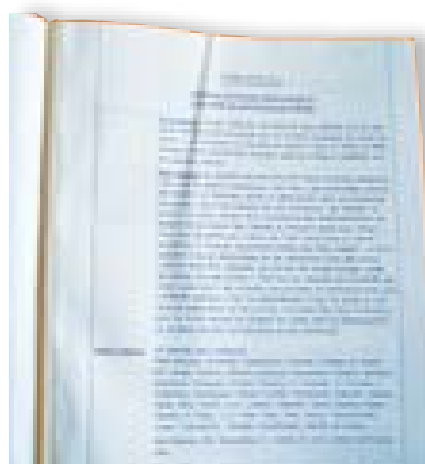
Animation musicale assurée par l'EJCM, Mme Josira Salles et M. Serge Kottelat.

Jusqu'à 16h:

Animations diverses, avec démonstrations de Circosphère, tirs au but, skateboard et trottinette, tournoi de pétanque.

Les Président(e)s du Conseil de Ville de 1973 à 2013

2013	Froidevaux Anne	2003	Rion Michel	1993	Christe Jean-Marc	1983	Lachat Renée
2012	Lapaire Sébastien	2002	Rebetez Marianne	1992	Girardin Francis	1982	Miserez Jean-Paul
2011	Fasel Paul	2001	Voirol Alain	1991	Rais Maurice	1981	Henz Bruno
2010	Asséo David	2000	Wicht Gérard	1990	Steger Pierre	1980	Steullet Michel
2009	Seuret Romain	1999	Hennet Christiane	1989	Henzelin André	1979	Schaffner Adrien
2008	Mertenat Sylvianne	1998	Collarin Françoise	1988	Meury Marc	1978	Vuilleumier Marc
2007	Thentz Michel et Tschopp Pierre	1997	Ackermann Pierre	1987	Etique Josiane	1977	Friedli Valentine
2006	Natale Giuseppe	1996	Nicoulin Didier	1986	Keller Jean	1976	Theurillat Francis
2005	Prudente Francesco	1995	Christe Damien	1985	Bourquard Edmond	1975	Turberg Marcel
2004	Doriot Françoise	1994	Helg Laurent	1984	Richon André	1974	Wernli Jean-Louis
						1973	Choulat Jâmes



Extrait du premier procès-verbal du Conseil de Ville, qui s'est tenu le 25 janvier 1973 à la halle de gymnastique du Château.

Echos du Conseil de Ville

Le compte-rendu d'EDITH CUTTAT GYGER, Chancelière communale

+ Acceptation de :

- les promesses d'admission à l'indigénat communal de : M. Gani Berisha, son épouse Feride Zecirovic Berisha, leurs enfants Rina et Rinor Berisha; M. Vitor Da Costa Esteves; M. Antonio De Santo; M. Marcio Filipe Ferreira Costa
- la création d'un poste de chef de réseau électrique à 100 % pour l'optimisation économique des SID en fonction des nouvelles activités du service
- les comptes communaux 2012
- les statuts du Fonds de prévoyance et de retraite des employés de la Municipalité de Delémont (FRED)
- le crédit-cadre 2013-2017 de Fr. 1'800'000.- pour l'entretien et l'adaptation des installations du Centre sportif de la Blancherie
- le crédit de Fr. 1'800'000.- pour le raccordement en eau de secours au réseau de la ville de Moutier via le réseau d'eau de défense incendie des tunnels de l'A16
- le crédit de Fr. 725'000.- pour la révision du Plan d'aménagement local «Delémont, cap sur 2030»

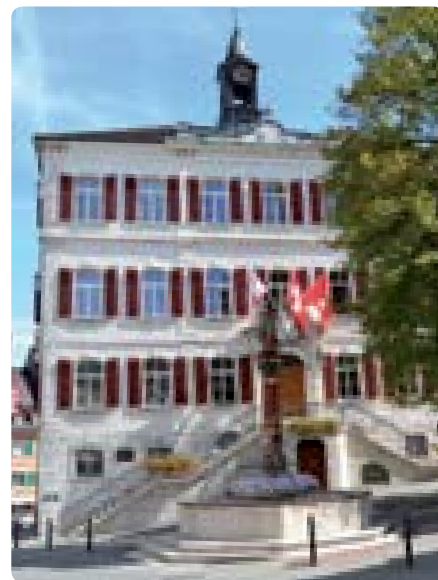
- le crédit-cadre de Fr. 650'000.- pour le remplacement et l'achat de véhicules pour le Service UETP-Voirie
- la motion 5.09/13 - «Des places de jeu dignes de ce nom sans attendre», CS•POP•Verts, Mme Emilie Schindelholz Aeschbacher
- la motion 5.10/13 - «Pour renforcer la sécurité de tous les usagers de la route», CS•POP•Verts, M. Camille Rebetez

- Refus de :

- la motion 5.08/13 - «Recentrer les tâches de la police sur la sécurité et privatiser le contrôle du stationnement», UDC•UDF•sp, M. Dominique Baettig

Développement de :

- l'interpellation 3.08/13 - «Soutien au CCRD», CS•POP•Verts + PS, MM. Camille Rebetez et Francis Charmillot



Prise de connaissance de :

- du rapport 2012 - mai 2013 du Conseil communal au Conseil de Ville concernant le projet «Delémont marée basse» - Aménagements de la Sorne et de ses abords
- de la réponse au postulat 4.16/12 - «Rue de la Communance : pour une signalisation visible», CS•POP•Verts, M. Didier Nicoulin
- de la réponse à la question écrite 2.02/13 - «Position du Conseil de Ville sur le projet de fusion des communes», PLR, M. Christophe Günter
- de la réponse à la question écrite 2.03/13 - «Liaisons particulières... Quelles conséquences ?», UDC•UDF•sp, M. Dominique Baettig

Bruits domestiques : petite piqûre de rappel

L'été est là et l'envie de profiter des extérieurs est grande.

Cela s'accompagne de petits désagréments que l'on avait oubliés depuis l'année dernière. Un petit rappel s'impose en ce qui concerne les travaux extérieurs avec des machines bruyantes.

Le Règlement général de police, en ses articles 20-21-22, fixe les règles générales de lutte contre le bruit.

Il est ainsi relevé que l'on doit en général éviter tout acte de nature à troubler la tranquillité publique, de jour comme de nuit.

L'utilisation de machines domestiques bruyantes, telles que tondeuse ou tronçonneuse, est interdite les dimanches et jours fériés officiels. Elle est par contre autorisée les jours ouvrables du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 13h30 à 20h. Le samedi et veille de fête, l'utilisation doit s'arrêter à 18h.

La police locale vous invite à respecter ce qui précède et vous souhaite encore un bel été.

AU PROGRAMME

Le 26 août, le Conseil de Ville débattira des points suivants :

- Promesse d'admission à l'indigénat communal
- Comptes 2012 du Fonds de prévoyance et de retraite en faveur des employés de la Commune de Delémont (FRED) et rapport de gestion
- Abrogation du Règlement communal sur le service des taxis
- Rapport 2012 du Conseil communal sur l'activité générale de l'Administration communale
- Autorisation de vente du feuillet no 527 et du bâtiment sis à la rue Franche 22 pour un montant de Fr. 440'000.-
- Autorisation de vente du feuillet no 170 et des bâtiments sis à la route de Domont 21 et 23 pour un montant de Fr. 400'000.-
- Développement de l'interpellation 3.09/13 - «ZARD - Innodel - Creapole : un projet porteur ou un formidable gâchis ?», CS•POP•Verts, M. Didier Nicoulin
- Développement de l'interpellation 3.10/13 - «Police locale : réorganiser l'activité ?», PS, M. Iskander Ali
- Développement du postulat 4.04/13 - «Pénurie médicale. Passons des hypothèses à l'action», UDC•UDF•sp, M. Dominique Baettig
- Développement de la motion 5.07/13 - «Prix Wakker et Rue du 23-Juin : récupérer et redistribuer l'espace public», PS, Mme Murielle Macchi
- Développement de la motion 5.11/13 - «Transparence et clarté du rôle des membres de l'Exécutif et du Législatif à Delémont : interdire le cumul des mandats», UDC•UDF•sp, M. Dominique Baettig
- Développement de la motion interne 5.12/13 - «La propreté en ville : le Conseil de Ville met la main à la pâte», PS, M. Marc Ribeaud
- Développement de la motion 5.13/13 - «Pour une politique familiale solidaire», PS, Mme Christel Lovis
- Réponse à la question écrite 2.04/13 - «L'intégration par la captation de suffrages», UDC•UDF•sp, M. Dominique Baettig

La Chancelière communale
Edith Cuttat Gyger

Changement au sein de l'Exécutif communal

Le Conseil communal de Delémont siégera dès le mois de septembre prochain dans sa nouvelle composition suite au départ de Pierre Brulhart. Jean-Yves Gentil reprendra la responsabilité du Département de l'énergie et des eaux alors que les autres membres de l'Exécutif conserveront leur département.

Par **Manuel MONTAVON**

Lors de sa séance du 1^{er} juillet dernier, le Conseil communal de Delémont a procédé officiellement à l'attribution des départements en vue du départ de Pierre Brulhart au 31 août prochain. Ce dernier, après plus de six années passées à l'Exécutif, a été nommé par la Gouverne-ment jurassien au poste de «Monsieur Energie» et assumera la responsabilité de la section Energie du Service du développement territorial.

Pierre Brulhart, 37 ans, titulaire d'un diplôme d'ingénieur du génie rural obtenu à l'EPFL, remplacera dans la nouvelle structure le délégué à l'énergie, Francis Jeannotat, qui a fait valoir son droit à la

retraite anticipée. Egalement député suppléant et membre de la Commission cantonale de gestion et des finances, Pierre Brulhart abandonnera ses divers mandats et représentations dès son entrée en fonction dans le courant du mois d'août 2013.

Ainsi, c'est M. Jean-Yves Gentil qui reprendra la responsabilité du Département de l'énergie et des eaux dès le 2 septembre 2013, ce qui correspond non seulement aux vœux de l'intéressé mais également aux aspirations des autres membres du Conseil communal, qui toutes et tous ont souhaité conserver leur département.

Jean-Yves Gentil, 45 ans, est journaliste et occupe diverses fonctions au sein du Parti socialiste suisse, dont celle de secrétaire central romand et porte-parole francophone. Conseiller de ville et député, il était arrivé en 2^e position sur sa liste lors des élections communales de l'automne dernier. Le premier des viennent-ensuite accèdera dès lors à l'Exécutif delémontain et reprendra la tête du département précédemment dirigé par Pierre Brulhart.

Au moment d'embrasser leur nouvelle fonction respective, les deux intéressés nous livrent ci-dessous leurs réflexions sur les législatures passées et à venir.



Pierre Brulhart, que retiendrez-vous de vos années passées au sein de l'Exécutif delémontain?

P.B.: Qu'il s'agit d'une expérience unique, extrêmement intéressante. Je vais même jusqu'à croire qu'il s'agit du plus beau des mandats politiques.

Siéger au sein du Conseil communal va-t-il vous manquer?

P.B.: Oui, assurément. Mais je pars avec la certitude d'avoir saisi une opportunité que je ne pouvais pas manquer et que l'expérience accumulée au cours de mon mandat me sera très utile dans ma nouvelle fonction.

Avant de quitter votre siège, quel message voulez-vous adresser aux Delémontaines et Delémontains?

P.B.: Je tiens à les remercier pour le soutien qu'ils m'ont apporté tout au long de mon mandat. Je suis bien conscient que je ne les ai pas tous satisfaits, mais j'estime avoir toujours œuvré au mieux pour servir l'intérêt général. J'aimerais aussi les inviter à s'intéresser de près à la vie politique communale et à s'engager pour le bien commun.

Jean-Yves Gentil, dans quel état d'esprit abordez-vous votre nouvelle fonction de Conseiller communal?

J.-Y.G.: Avec énormément d'enthousiasme, mais aussi de l'humilité et un fort désir d'apprendre et de véritablement m'installer dans cette fonction pour être en mesure de contribuer, dans la mesure de mes moyens, au développement et au rayonnement de notre ville comme au bien-être des ses habitant(e)s.

Comme Député et Conseiller de ville, vous siégez depuis plusieurs années déjà au sein d'organes législatifs. Maintenant que vous «passez» à l'Exécutif, cela va-t-il changer votre regard et votre façon de travailler?

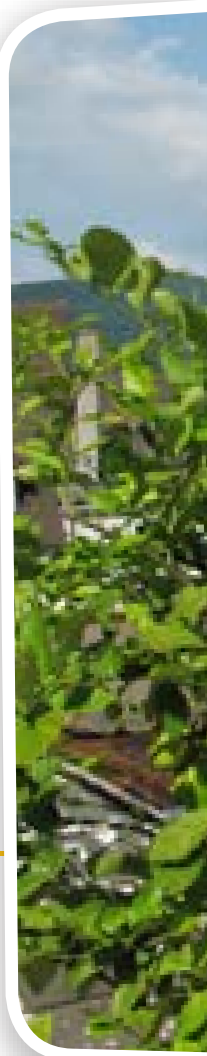
J.-Y.G.: Si les dossiers demeurent, le rôle change: c'est indéniable. Mais j'ai eu et dispose encore d'excellents professeurs. J'aurai également la chance de pouvoir m'appuyer, dans mon département, sur une administration extrêmement compétente et motivée en qui j'ai pleine confiance.

Ya-t-il des thèmes ou des dossiers qui vous tiennent particulièrement à cœur?

J.-Y.G.: M'inscrire tout d'abord dans les pas de mon prédécesseur qui a fourni un travail formidable pour faire de Delémont une véritable cité de l'énergie. L'enjeu lié aux ressources énergétiques et à leur utilisation n'a sans doute jamais été aussi important. Je compte bien également m'investir totalement au Conseil communal pour y défendre les valeurs qui me sont chères.



La carrière politique de Jean-Paul Miserez à Delémont relève de l'intense. Conseiller de ville, Conseiller communal, député au Parlement, puis re-Conseiller de ville, toujours habité par la seule envie de servir, il ne se fixe qu'une seule limite. En gros, dix ans pour chaque fonction, histoire de ne pas s'encroûter. Mais la vie politique ne recouvre qu'une des multiples façons de se mettre à la disposition des citoyens. Jean-Paul Miserez ne saurait se satisfaire de ses différents mandats électifs, mais s'investit encore très concrètement au bénéfice de différentes associations.



JEAN-PAUL MISEREZ

« ON EST TOUJOURS LE CON DE QUELQU'UN... »

Par **Daniel HANSER**

Lorsqu'il entre en politique, vers la fin des années 1970, Jean-Paul Miserez perpétue une sorte de tradition familiale. Très imprégné de convictions chrétiennes et sociales, il milite fort loquacement au PCSI. Jamais mû par une quelconque ambition personnelle ou carriériste, il s'engage tout naturellement, parce que, dit-il, il ne peut ni ne veut rester inactif, constatant que, si l'action n'est pas toujours la sœur du rêve, son approche philosophique l'incite à tenter de corriger les imperfections du monde...

Et, sans doute, améliorer la situation de la ville de Delémont, aussi... En tous les cas, il souhaite participer à la vie communautaire de l'intérieur, prendre part aux débats, influencer, pourquoi pas, le cours des choses...

Une demi-finale dans les annales

Il rejoint donc les rangs du Législatif en 1978, le présidera en 1982, inaugurera cette année-là le centre sportif, représentera la Commune à l'occasion d'une fameuse demi-finale de foot restée dans les annales, contre Bâle. C'est aussi l'année qu'il choisit pour arrêter de fumer. Je l'interroge, moi qui éprouve toutes les peines du monde à renoncer aux volutes de la cigarette, pour connaître ses éventuelles rechutes. Aucune. Je l'envie, avec une pointe d'admiration...

Dix ans. C'est un peu son rythme biologique... Il quitte donc le Conseil de ville pour siéger à l'Exécutif en 1992. Pour un peu plus de deux législatures. En 2003, son parcours professionnel le dirige vers la capitale fédérale, en qualité de collaborateur scien-

tifique à la Direction fédérale des mensurations cadastrales. Oui, au fait, j'allais presque oublier de le préciser, tant chacun s'en souvient sans doute, que Jean-Paul Miserez fut le géomètre de la Ville, puis du Canton, puis de l'arrondissement delémontain. Aujourd'hui, il goûte une retraite, toujours active, mais davantage dans le social que dans son job d'origine. «Je ne souhaitais pas conserver trop de mandats d'expertise. Tout au plus, je transcris encore quelques traductions pour mon ancien employeur, Swisstopo».

La société a changé

Jean-Paul Miserez participe donc à la vie publique delémontaine depuis une trentaine d'années. Ce qui lui donne un certain recul pour qualifier les changements qui ont modelé la ville. Impossible de passer à côté de l'essor manifeste de la capitale jurassienne. «Curieusement, bien que nous ayons en son temps beaucoup insisté sur le développement de la construction, l'équipement de nouvelles zones, nous assistions simultanément à une légère décroissance de la population.

En 1982, le plan cadastral prévoyait l'accueil de 20'000 habitants. En 1997, à l'heure d'introduire la nouvelle planification, la population restait stable, quand bien même tous les espaces étaient-ils utilisés. De fait, en 30 ans, la société a changé. L'individualisme, une nouvelle perception du confort moderne, des modes de vie différents, une chambre pour chaque gosse, par exemple, peuvent expliquer ce phénomène d'utilisation moins parcimonieuse de l'espace...»

L'évolution de la société relève parfois de l'étrange. L'individu gagne en puissance mais, curieusement, se repose toujours davantage sur les autorités à chaque contrariété, façon «que fait la police?». Sans doute l'influence jacobine de nos voisins français... Et, paradoxalement, le crédit accordé aux élus chute dans l'opinion. «On nous prête sans doute trop de pouvoir. Les attentes de la collectivité augmentent et l'Etat, au sens large du terme, devrait tout faire. Nous sommes un peu considérés comme des balais. Et dans la conscience collective, soit on abuse de notre hypothétique pouvoir, et on est des cons, soit on n'a pas assez de résultats, et on est des cons aussi...»

«On a beau toujours être le con de quelqu'un, c'est parfois frustrant, non? Je ne nourris aucune aigreur, mais il faut bien reconnaître que ça ne simplifie pas notre boulot... De toute façon, je ne crois pas au but premier de vouloir à toutes forces tout changer ou appliquer un programme extraordinaire. Je suis convaincu qu'il est plus utile de bien gérer l'acquis, de ce concentrer sur l'amélioration de ce qui existe déjà».

Personne n'a voulu s'approprier le projet

Lorsqu'il plonge dans ses souvenirs à mon invitation, Jean-Paul Miserez n'hésite pas longtemps avant de dégager le temps le plus fort de son action politique. Pour lui, l'aménagement de la Vieille Ville grave sa mémoire comme un moment assez diffi-

**Jean-Paul Miserez sur sa terrasse,
avec une vue imprenable
sur les toits de la ville...**



cile à vivre. «On a pourtant tenté de faire participer la population, les commerçants et personne n'a voulu s'approprier ce projet. On aurait pu inverser les rôles, leur allouer les crédits et laisser faire. Je ne suis pas convaincu que le résultat eût été meilleur, mais la responsabilité aurait au moins été partagée. Je me souviens de relations assez tendues, chacun prêchant pour sa paroisse plutôt que d'embrasser l'ensemble de la problématique.

Avec le temps pourtant, je constate que la Vieille Ville commence enfin à revivre, de nouveaux commerces s'implantent, les habitants occupent à nouveau ces quartiers au demeurant magnifiques...»

Au fait, un petit scoop: Jean-Paul Miserez compte démissionner du Parlement jurassien à la fin de l'année. Toujours la règle des dix ans, donc... Peut-on comparer les deux législatifs? «Peut-être qu'au niveau communal, les problèmes à traiter dépendent moins de conflits externes; le juridisme se pratique de manière sensiblement plus modérée au Conseil de Ville...»

Et, si l'Exécutif se montre peut-être un peu moins professionnel, il reste nettement plus apte à entendre et écouter ce qu'on lui propose. La traduction dans les faits en devient donc plus concrète, plus efficace.

Coup de cœur

La vie politique ne résume pas tout. Dans le souci constant de prendre sa part à la vie communautaire, Jean-Paul Miserez s'investit au comité directeur de l'Université populaire, siège à celui de Caritas Jura. Mais visiblement, son coup de cœur va vers le «Restau-Verso», cantine appréciée de la zone industrielle. «Nous fonctionnons comme un atelier d'occupation, avec quelques professionnels de la restauration qui entourent une quinzaine de rentiers AI. On sert 80 couverts, cinq jours par semaine, 120 repas pour certaines crèches de la ville et d'ailleurs. Le tout sans subvention». Sans subvention? «Non, parce que sinon, nous serions tenus de réinsérer nos pensionnaires, ce qui n'est pas le but en soi. Ils sont très atteints par les aléas de la vie et nous souhaitons avant tout les accompagner, leur servir de béquille psychologique. C'est un job très prenant».

Le temps nous manque, et la place surtout, pour survoler les multiples activités de Jean-Paul Miserez. A toute vitesse, donc: il chante dans la chorale de la paroisse, guide les visiteurs dans les allées du Musée Chappuis-Fähndrich de Develier... «Je suis grand-père, aussi». Tiens, d'ailleurs, voici la petite dernière qui vient nous faire un gentil coucou...

Dernière marotte

Je fais vite, et je m'en excuse, car cela aurait sans doute mérité quelques développements plus larges, pour ménager un espace à sa dernière marotte. Jean-Paul Miserez s'est attelé à la rédaction d'un bouquin, qui sortira cet automne, avec Marcel S. Jacquat, de La Chaux-de-Fonds, et Claude Juillerat, de Porrentruy. «Je voue une admiration sans borne à Antoine-Joseph Buchwalder, géomètre né et mort à Delémont en 1884. C'est lui qui a établi la première carte du Jura historique, d'une qualité remarquable compte tenu des moyens dont il disposait. Par rapport aux mesures les plus récentes, il ne s'est trompé, en moyenne, que de 1,8 millimètre. Un jour de 1832, il monte au Sentis, campe là. La foudre tombe sur sa tente, tue son copain Pierre Gobat, le blesse à la jambe. Tant bien que mal, il redescend à Bad Ragaz pour se faire soigner et croise Alexandre Dumas père, qui racontera cette histoire dans «Impressions de voyage en Suisse...»

Je dois freiner son enthousiasme, histoire de ne pas donner trop de cheveux blancs à Christophe, notre émérite metteur en page. Je le sens intarissable sur le sujet, mais ne puis que vous recommander de vous procurer le bouquin une fois sorti des presses de l'Emulation jurassienne. Vivement cet automne, donc...



PLANAIR

Ingénieurs conseils en énergies et environnement

” Nos conseils vous permettront une optimisation thermique et électrique de vos installations. Un gain financier et environnemental non négligeable!

PLANAIR SA ingénieurs conseils SIA | www.planair.com | T +41 (0)32 933 88 40



Gérard Kohler
032 421 34 18
 Fax 032 422 72 75

Route de Bâle 18
DELÉMONT

FENÊTRES CONSTRUCTION BOIS

GUENAT - MONNERAT

MAÎTRISE FÉDÉRALE TEL 032 431 15 16
 2807 PLEIGNE FAX 032 431 14 85



DOCOURT + RENAUD SA

MENUISERIE - EBENISTERIE


1, rue Victor-Helg, 2800 Delémont 1
 032 422 54 91, www.docourt-renaud.ch




la passion de l'immobilier

avendre.ch


2800 Delémont / Tél.: 032 423 19 45
www.avendre.ch



Jean Chatelain
 Architecte EPFC SA
 Office 2
 2800 Delémont
 Tél. 032 423 20 50
 Fax 032 423 20 72



ENERGY LOFTS



CERTIFICAT ÉNERGÉTIQUE CANTONAL DES BÂTIMENTS

Info@jean-chatelain.ch
www.jean-chatelain.ch



Depuis 1994

LUIGI CAPOBIANCO SARL

Peinture • Décoration • Plâtrerie

Rue du Stand 36
 2800 Delémont
 032 422 74 77
 079 408 60 41

Rénovation intérieure - extérieure
 Produits sans allergènes (TüV)
 Isolations périphériques pour vos bâtiments



René BOUDUBAN & fils SA

Electricité - Téléphone

Rue du Voirnet 25, 2800 Delémont
 Tél. 032 422 18 13, portable: 079 250 22 15



www.voisard-agencements.ch

agencements

cuisines et bains

Alain Voisard sàrl

2800 Delémont
 Pl. de la Gare 20-22
 032 423 28 29
info@voisard-agencements.ch

2900 Porrentruy
 Grand-Rue 5
 032 466 93 64



GERARD CHALVERAT SA

Sanitaire - Chauffage
 Pompe à chaleur & solaire

032 422 84 83 DELÉMONT Depuis 27 ans



LOLI TEC

Électroménager
 Réparation et vente
 Agencement de cuisines

Rue de St Jean 54 - 2800 Delémont
 Tél. 032 423 11 41 - Fax 032 423 11 40



Info@lolitec.ch - www.lolitec.ch

Facilitez-vous la vie et faites un geste pour l'environnement avec l'e-facture

Les SID offrent désormais la possibilité à leurs clients de s'acquitter du montant de leur facture via la «e-facture». Simple, moderne et sûr, ce moyen de paiement électronique est en outre plus économique et plus écologique.

Par **Manuel MONTAVON**



Dès aujourd'hui, l'e-facture est opérationnelle et les SID proposent à leurs clients d'opter pour ce moyen de paiement électronique confidentiel et très pratique pour s'acquitter du montant de leur facture.

Actuellement, près de deux tiers des 8'000 clients des Services industriels paient déjà leur facture via internet, par l'intermédiaire de leur banque ou de leur organisme financier. C'est pourquoi les SID encouragent dès à présent leur clientèle à s'inscrire à l'e-facture afin de pouvoir bénéficier de ce système de paiement moderne, rapide et très simple à utiliser, et qui n'offre que des avantages. En effet, à la différence du mode de paiement via «e-banking», l'e-facture ne demande plus de saisie manuelle de la part du client du fait que le numéro de référence, le montant et l'échéance apparaissent directement.

Bien entendu, comme il ne s'agit pas d'un débit direct, un «clic» de contrôle sera nécessaire pour confirmer et valider le paiement sécurisé. Pour un éventuel arrangement de paiement, il faudra en revanche toujours empoigner son téléphone pour contacter le service clients des SID...

Avantages aussi pour les SID

A l'instar des clients qui ne doivent, par exemple, plus imprimer leur facture grâce à une option d'archivage électronique des documents, l'e-facture offre de nombreux autres avantages à l'émetteur, en l'occurrence les SID. Ce système permet en effet aux SID d'effectuer une distribution instantanée de la facture, tout en réduisant drastiquement les éventuelles erreurs (référence, montant, échéance, etc.) et en simplifiant les différentes procédures et traitements internes.

En s'adaptant aux nouvelles technologies, en diminuant la consommation de papier, les frais liés à l'impression ainsi que les coûts et l'impact environnemental liés au transport, les SID poursuivent ainsi leurs efforts en lien avec la stratégie et l'image de Delémont «Cité de l'énergie» qui visent à une gestion durable des ressources énergétiques.

L'objectif des SID est, enfin, de convaincre le maximum de clients à passer à l'e-facture. Ils espèrent ainsi 240 inscriptions d'ici la fin de l'année, le double à fin 2014 et 3'000 inscriptions à fin 2020.

e-facture, mode d'emploi

L'inscription à l'e-facture est très simple et se fait en quelques clics.

Pour obtenir un numéro d'adhérent par votre établissement bancaire (banques ou PostFinance), il vous suffit de suivre les étapes suivantes:

- 1) Se connecter à son compte e-banking;
- 2) Activer l'e-facture en cliquant sur le menu «e-facture»;
- 3) S'inscrire (2 possibilités) auprès de l'émetteur de factures afin de la recevoir:
 - a) <http://www.sid-delemont.ch/sid/Centre-clients/Methode-de-paiement/e-facture.html>
 - b) <http://www.e-facture.ch> (onglet «Émetteurs de factures», puis recherche: «Services industriels de Delémont», ou «2800».



Le fonctionnement de l'e-facture permet d'effectuer un paiement simplifié et totalement sécurisé. (e-facture.ch)

Gagnez un « smart ebike » !

Autre bonne raison d'opter pour l'e-facture: une fois inscrit(e), vous participerez automatiquement à un grand concours qui permettra chaque mois à un heureux «E gagnant» de remporter un vélo «smart ebike» d'une valeur de 3'850 francs. Ce concours, mis sur pied par e-facture.ch au niveau national, court jusqu'à la fin de l'année. Et en décembre, 2 «smart ebikes» seront à gagner!



Les **SID**  sont proches de vous au quotidien, et plus particulièrement cet été

Profitez des billets pour les manifestations de cet été offerts par les SID.

Pour les commander : www.sid-delemont.ch > découvrez les SID > actualités > autres



PLUS POUR
LE MÊME PRIX,
ÇA VOUS DIT ?
55 CHAÎNES TV
NUMÉRIQUES
GRATUITES

www.ebl
www.telecom.ch



Votre téléseau EBL peut encore plus!

Jusqu'à 155 Chaînes numériques dont 75 HD - Services VOD en ligne TV - EBL peut 4 programmes HD simultanément
Internet jusqu'à 150'000 kbit/s - Téléphonie fixe gratuite dans 34 pays.

Pour vous en convaincre, retrouvez-nous près de chez vous ou sur www.ebl.ch votre domicile.

Delémont - rue de la Vaudre 8 | **Avenches** - rue Centrale 24 | **Estavayer-le-Lac** - rue Camille Flavier | **Planier** - rue des Petits-Clas 19
T. 033 421 40 50 ou info-romand@ebl.ch | www.ebl.ch

UN DUO ÉCARTANT
EBL, TELECOM ET



Electricité : quel impact pour quelle origine ?

La Ville de Delémont est approvisionnée à plus de 99 % par de l'énergie hydraulique suisse (produit OPALE des SID). Cette ressource renouvelable engendre, sur l'ensemble de son cycle de vie, des émissions équivalentes à 4 grammes de gaz à effet de serre (GES) par kilowattheure consommé. Cet impact correspond, pour un ménage moyen, à 14 kilos de GES par année et, pour l'ensemble de la commune, à 340 tonnes de GES. En comparaison, un approvisionnement en énergie non renouvelable engendrerait jusqu'à 400 fois plus de CO₂ équivalent (144'500 tonnes CO₂ pour le charbon).

Par **Elisa THEUBET**

La production d'électricité peut avoir de multiples origines. Les énergies renouvelables se reproduisent indéfiniment. Elles induisent un impact nettement inférieur aux ressources non renouvelables qui sont des éléments naturels mais qui ne se renouvèlent pas à l'échelle humaine.

Les combustibles fossiles (charbon, pétrole et gaz naturel) sont des éléments contenant une grande quantité de carbone, ce qui explique les quantités importantes de CO₂ émises lors de leur combustion. Le nucléaire, par sa nature, engendre un effet de serre plus faible mais génère d'autres impacts environnementaux problématiques.

Globalement, l'approvisionnement en énergie renouvelable permet de réduire par un facteur 16 l'impact sur le changement climatique de notre consommation d'électricité.



Pour aller plus loin:

www.sid-delemont.ch
www.tuev-sued.de

www.bfe.admin.ch
www.avenirelectricite.ch

www.naturemade.ch
www.aee.ch

Vers une gestion responsable de votre consommation de papier



VOTRE PLAN D'ACTION EN 3 ÉTAPES:

1. Réduisez votre consommation globale de papier

- Programmez vos imprimantes pour que l'impression soit recto verso automatiquement;
- Le menu du programme-pilote de l'imprimante propose d'imprimer les «pages paires» et les «pages impaires». Pour faire du recto-verso même avec une imprimante normale, il suffit, après avoir imprimé les pages impaires (1-3-5-7...), de prendre le tas de feuilles imprimées, de le remettre en jeu comme si c'étaient des feuilles blanches, puis d'imprimer les pages paires (2-4-6-8...).
- Installez des petits bacs de récupération de papier imprimé



sur une face. Réutilisez le coté vierge pour vos brouillons.

- En étudiant un peu les options d'impression, on trouvera aussi comment imprimer plusieurs pages sur la même feuille A4.
- Consulter l'aperçu avant impression pour voir si une page ne s'imprimerait pas inutilement.

2. Utilisez systématiquement du papier recyclé pour éditer vos documents

- Le papier recyclé demande trois fois moins d'énergie et vingt fois moins d'eau que la fabrication du papier neuf.
- Le papier recyclé a évolué et présente désormais une qualité semblable au papier traditionnel

3. Avec l'e-facture, vous préservez l'environnement

- Votre facture vous parvient en format PDF sur votre compte e-banking, préalablement ouvert auprès de votre organisme financier.
- Il n'y a plus de consommation de papier pour la facture, son bulletin de versement et l'enveloppe (lire également en page 11).

Sources : www.sequovia.com
www.energie-environnement.ch

Services industriels de Delémont
www.sid-delemont.ch



Ça Jazz à la Gare

25^e ÉDITION

VENDREDI 13 sept.

18h30-20h30
21h00-23h00
23h30-02h00

Burn the Rubber
GRAND MOTHER'S FUNCK
Broken Harps

SAMEDI 14 septembre

11h30 - 19h30

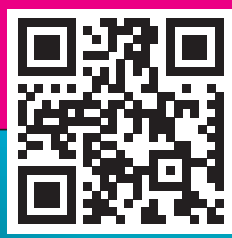
19h30-21h00
21h30-23h30
00h00-02h00

Swing Messengers
Cosa Nostra Jazz Band
Riverstreet Jazz Band
Alyss
Honky Tonk Farmers
Sultans of Swing

Partenaires officiels :



Entrée libre



WWW.JAZZALAGARE.CH
PLACE DE LA GARE - DELÉMONT

Conciergerie, un métier trop méconnu et pourtant si indispensable

Ils sont une quarantaine d'hommes et de femmes à s'occuper au quotidien de l'entretien des écoles et des bâtiments publics de la Ville. Placés sous la responsabilité de Claude Schlüchter, ces travailleuses et travailleurs de l'ombre jouent pourtant un rôle essentiel dans le bien-être de tous.

Par **Manuel MONTAVON**

Si l'on prononce le mot «conciergerie», les plus anciens et les moins «jeunes» d'entre vous auront en tête l'image d'un personnage en blouse bleue qui faisait «partie des murs» de l'école et qu'il fallait traiter avec respect, à égalité avec les professeurs. Et gare à celui qui se faisait attraper à jeter un papier par terre ou à ne pas porter ses obligatoires savates!

De nos jours, non pas que le respect, à l'instar des pantoufles de l'époque, aient disparu des cours de récré, mais les mentalités ont changé et les concierges sont aujourd'hui considérés comme des employés «lambda» que l'on croise sans y prêter attention. Pourtant, ces travailleurs de l'ombre sont de véritables professionnels de l'hygiène et de l'entretien qui mettent régulièrement à jour leurs compétences.

29 sites à entretenir

Ces femmes et hommes, dont le travail au quotidien est encore trop souvent méconnu des usagers des préaux comme de la population, méritent pourtant un grand coup de chapeau car c'est grâce à eux qu'éèves et professeurs retrouveront par exemple des locaux remis en état et astiqués de fond en comble dès la rentrée prochaine. Mais pas seulement puisque les concierges ont également sous leur responsabilité l'entretien et la maintenance (chauffage, électricité, ou fermeture des «impostes» par exemple) de tous les bâtiments communaux, de l'Hôtel de Ville aux crèches en passant par les immeubles des services, les bibliothèques, la ludothèque. Un travail au quotidien qui se fait à la sortie des classes et après la fermeture des bureaux.

Au total, ils sont une quarantaine, concierges «fonctionnaires» principaux (au nombre de cinq), auxiliaires et remplaçant(e)s, à se partager les différents tâches à accomplir dans les 29 sites et bâtiments disséminés aux quatre coins de la Ville, soit une quinzaine de postes à plein temps.

A leur tête, on trouve Claude Schlüchter qui, outre sa fonction de responsable des concierges qui lui prend environ 20% de son temps, est également en charge

des permis de construire au Service UETP. «Mon job de responsable des concierges consiste à gérer le planning, les vacances ou les absences des collaborateurs, mais également à surveiller par exemple l'état des stocks de produits. En plus, je m'occupe de même de la gestion de tous les travaux quotidiens ainsi que de celle des grands travaux de nettoyage qui se font au printemps ou en automne».

Claude Schlüchter relève que la période des vacances d'été est aussi utilisée pour procéder à un «check-up» des bâtiments. «Dans les écoles, on en profite par exemple pour rénover les classes ou modifier la disposition du mobilier pour un nouveau professeur. Ces transformations sont réalisées sous la houlette de l'architecte communal Pascal Mazarini», précise Claude Schlüchter. «La première semaine des vacances est aussi consacrée aux grands nettoyages des locaux et des couloirs alors que les dernières finitions sont apportées une semaine avant la rentrée», ajoute-t-il.

Améliorer et rationaliser

Pour faciliter son travail, qui a d'ailleurs pris de l'ampleur ces dernières années avec l'ouverture de plusieurs nouvelles institutions (Maison de l'enfance, agrandissement du Collège, nouvelles places de crèches...), le responsable des concierges peut s'appuyer sur une étude réalisée en 2006 par le Service UETP et réactualisée en 2012. Ce document, soumis au Conseil communal, détaille le fonctionnement de la conciergerie communale, fait un état des lieux et met en évidence les améliorations et économies à réaliser.

Le rapport fixe également des objectifs, notamment en matière d'écologie. Un sujet qui tient particulièrement à cœur Claude Schlüchter puisqu'il est aussi depuis des années président de la Commission de l'environnement et de l'équipement du Parlement jurassien: «Nous sommes toujours aux aguets concernant les produits que nous utilisons. Nous choisissons ceux qui respectent le plus l'environnement et nous veillons aussi à en utiliser un minimum. Mais c'est une démarche habituelle car nous sommes très critiques



Claude Schlüchter, responsable des concierges, dans les couloirs de l'école primaire du Château qui ont été «ripolinés» durant les vacances.

et très sensibles face à la problématique du développement durable», conclut-il.

Cette analyse a également permis de mettre en lumière l'importance du travail des concierges, qui consacrent plus 28'000 heures de travail chaque année à entretenir et faire briller près de 30'000 m² de surfaces diverses. Alors, la prochaine fois que vous entrez dans un bâtiment communal, pensez-y!

Claude Schlüchter

Claude Schlüchter, responsable des concierges et responsable des permis de construire au Service UETP, fait presque partie des meubles du Service UETP. Il est en effet le plus ancien «locataire» de l'immeuble de la route de Bâle No 1, où il est entré en 1984 en qualité de technicien en bâtiment.

Delémontain pur souche, ce socialiste dans l'âme est également un personnage public qui possède de nombreuses cordes à son arc. Il fut, entre autres, membre du Conseil de ville de Delémont de 1986 à 1990 et est aujourd'hui élu pour une 4^e législature au Parlement jurassien, dont il fut en outre le président en 1994. Ce militant jurassien est enfin et aussi depuis de nombreuses années président de la Commission de l'environnement et de l'équipement du Parlement.

Nom: Claude Schlüchter

Date de naissance: 09.06.1957

Etat civil: Papa de 2 enfants adultes

Entrée au Service UETP: 1984

Fonction: Responsable des concierges, responsable des permis de construire

Hobbies: VTT, sport en général («je suis plutôt sportif»)

Les allocations de naissance se transforment en bons cadeaux



Le Conseil communal de Delémont a décidé, lors de sa séance de juin 2013, que les allocations de naissance seront désormais versées sous la forme de bons cadeaux delémontains. Les parents de nouveaux-nés delémontains se verront ainsi remettre à l'avenir des bons de la Ville, pour un montant équivalent à leur prime.

L'Union des Commerçants de Delémont (U.C.D.) se réjouit de cette initiative communale et de cette marque de confiance envers les commerces et établissements publics de la Ville. Elle encourage dès lors ses membres à accepter les bons cadeaux

delémontains, et à réserver un bon accueil à leurs détenteurs.

L'U.C.D. rappelle de même que pour ses adhérents, la commission retenue pour le remboursement des bons est de 1,8%. Pour les non-membres, elle se monte à 5%. C'est donc «tout bonus» de faire partie de l'U.C.D.!

Edités depuis 2006 par deux partenaires (U.C.D. et Banque Valiant SA), les bons cadeaux delémontains sont disponibles en coupures de 20, 50 et 100 francs. Les heureux destinataires et les familles n'auront que l'embarras du choix!

Points de vente des bons:

- Banque Valiant, siège principal, rue de la Molière 9
- Banque Valiant, agence vieille-ville, rue du 23-Juin 48, aux heures d'ouverture habituelles

Les samedis et dimanches :

- Confiserie Tea-Room Werth, place de la Gare 14
- La liste des commerçants et établissements qui acceptent les bons cadeaux delémontains est disponible sur www.uniondescommerçants.ch, onglet documents.

PARTENAIRES DES BONS DELÉMONTAINS:

Chez Valiant, vous jouez toujours à domicile

www.valiant.ch

Banque Valiant SA
rue de la Molière 19
2800 Delémont
Téléphone 032 424 52 52

VALIANT

Les bons delémontains : une idée de l'Union des commerçants de Delémont



Union des commerçants de Delémont

www.uniondescommerçants.ch

DELÉMONT

Cap sur... 2030

La révision du Plan d'aménagement local est lancée!

Le Conseil de Ville, lors de sa séance du 24 juin dernier, a accepté la demande de crédit-cadre de 725'000 francs pour la révision du Plan d'aménagement local (PAL). Cette demande de crédit faisait suite à la rédaction du Rapport d'opportunité (RO), entreprise en début d'année par le bureau Rolf Eschmann SA et le service UETP.

Par **Hubert JAQUIER**, urbaniste communal

Le RO a permis de poser le cadre de la révision du PAL, en faisant le bilan de la mise en œuvre des documents en vigueur actuellement et en mettant en lumière les enjeux auxquels la ville devra répondre durant les 15 prochaines années.

La révision : un processus long et complexe

Le PAL englobe de nombreux documents qu'il s'agira de réviser. Ainsi, les plans de zones 1 « Bâti », 2 « Nature et paysage » et 3 « Degrés de sensibilité au bruit » et le Règlement communal sur les constructions, qui peuvent être qualifiés de « base légale formelle applicable », feront l'objet d'une refonte complète.

Les documents de portée plus générale devront également être remis au goût du jour : la Conception directrice, qui constitue le programme d'intentions des autorités communales s'agissant de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire; la Conception d'évolution du paysage, outil qui permet d'esquisser les perspectives d'évolution de l'environnement naturel en général; le plan directeur communal, outil d'orientation stratégique principal

qui fixe les objectifs à atteindre, compte tenu du développement souhaité.

Divers bureaux travailleront sur ces documents de planification sous la responsabilité du service UETP. Les premiers appels d'offre seront prochainement lancés afin de constituer les meilleures équipes possibles.

Au-delà de la réalisation des documents mentionnés ci-dessus, le montant voté par le Conseil de Ville au mois de juin permettra également la tenue de séances d'information et l'organisation d'expositions publiques.

Un calendrier ambitieux

La planification retenue pour mener à bien la révision du PAL court jusqu'en 2017, soit jusqu'à la fin de la présente législature.

Les documents généraux, Conception directrice, Conception d'évolution du paysage et plan directeur communal devraient être terminés d'ici à 2016.

La validation des deux derniers est de la compétence du Conseil communal, tandis que le premier devra passer au Conseil de Ville.

Les documents de planification plus « traditionnels » que sont les plans de zones et le Règlement communal sur les constructions devront, eux, être validés par le Corps électoral. Ces documents devraient pouvoir être soumis en votation populaire dans le courant de l'année 2017.

Un projet concerté dans le cadre d'une démarche participative

Toutes les démarches liées à la révision du PAL sont menées par un Comité de pilotage, organe présidé par Françoise Collarin, Conseillère communale UETP. La majorité des documents produits par les bureaux sera par ailleurs discutée au sein du Groupe d'accompagnement pour la révision du PAL (GAPAL), composé d'une trentaine de membres, représentants de diverses associations delémontaines, chefs d'entreprises, représentants politiques, etc.

Site internet

L'ensemble des documents produits dans le cadre de la révision du PAL sont et seront disponibles sur le site internet de la ville à l'adresse www.delemont.ch, rubrique : Administration / Urbanisme, Environnement et travaux publics / Aménagement local / Révision du PAL.

Dentan SA: « à l'abri du temps »

Leader dans le domaine de l'étanchéité en Suisse romande, le Groupe G. Dentan SA, dont le siège est à Renens (VD), emploie plus de 330 personnes de Genève à Fribourg en passant par La Chaux-de-Fonds et Bassecourt, où la filiale jurassienne a déménagé au mois de mai dernier.

Francis Burki, responsable de succursale à Bassecourt, et ses 15 collaborateurs sont à votre disposition pour toute étude, devis et suivi concernant les travaux de ferblanterie et d'étanchéité à effectuer sur la toiture ou la terrasse de votre bâtiment.

Au service des gérances, des privés ou des architectes, Dentan SA est également le spécialiste des toits plats et des toitures végétalisées, une technique très en vogue que le groupe développe en parallèle à la pose des installations solaires photovoltaïques.

Dans la région, de nombreux chantiers et ouvrages d'art sont à mettre à l'actif de Dentan SA: citons, entre autres, la nouvelle zone commerciale de Delémont, la Résidence La Jardinerie et l'immeuble Ilot Sorne à Delémont (photo), le complexe Esplanade à Porrentruy, la Place d'Armes de Bure (pour le compte de la Confédération), ou encore l'entreprise MPS Micro Precision Systems AG à Bonfol.

Avec Dentan SA, vous êtes à l'abri du temps qui passe.

Dentan SA, Etanchéité, Ferblanterie et Végétalisation, rue de la Pâle 31, 2854 Bassecourt, tél. 032 427 06 66, 078 632 22 89, fax 427 06 67; francis.burki@dentan.ch, www.dentan.ch



Etanchéité
Isolation
Ferblanterie
Végétalisation
Paratonnerre
Entretien



DENTAN

Bassecourt

Tél. 032 427 06 66

La Chaux-de-Fonds

Tél. 032 925 00 77

Yverdon-les-bains

Tél. 024 424 82 90

www.dentan.ch

GRUPE G. DENTAN

PUBLICITÉ



POINTECH

LA FAMILLE, LES COPAINS...

EXPO MEUBLES DE JARDINS À PORRENTRUUY

FERMOB, EGO PARIS, SIFAS, KRISTALIA, VITRA, TRENTDISCHE.CH, KIRCODAN



Nicol
MEUBLES

plus d'infos sur www.nicol-meubles.ch

RÉVOLTE AUX JARDINS

8 REPRÉSENTATIONS - DU 16 AU 31 AOÛT 2013
SPECTACLE EN PLEIN AIR - LES JARDINS DU CHÂTEAU DE DELEMONT

PARTENAIRES OFFICIELS

Avec le soutien de la **LeTêrre Romande**

BCJ

IMJU

RÉSERVATIONS ET VENTE DES BILLETS DANS LES AGENCES DE LA BCJ OU SUR WWW.LESJARDINS.CH

SPONSORS PRINCIPAUX:

JEUNE CHAMBRE INTERNATIONALE

2^e édition de Ville Portes Ouvertes en 2014

Samedi 13 septembre 2014, la Jeune Chambre Internationale de Delémont (JCI)* organisera une 2^e édition de « Ville Portes Ouvertes ».

L'édition 2012 ayant rencontré un très grand succès, l'association a décidé à l'unanimité lors de son assemblée générale de printemps de rééditer l'expérience en 2014.

Comme lors du premier volet, la manifestation aura lieu en Vieille Ville de Delémont et aura pour but d'en ouvrir « toutes les portes ».

Les curiosités culturelles, commerciales, architecturales, artisanales et quelques surprises animeront les rues durant toute la journée. Le programme exact de l'événement sera révélé dans le courant de l'année 2014 mais s'inscrira dans le cadre des Journées européennes du patrimoine qui auront pour thème « Cuisine et Ingrédients ».

Toute personne, artisan, association ou commerce intéressé à être acteur de cette journée peut d'ores et déjà contacter les membres de la JCI, par email (info.jced@gmail.com) ou par téléphone (079 715 59 87).



Le stand d'information mis en place lors de l'édition 2012 de Ville Portes Ouvertes.

* La Jeune Chambre Internationale est une organisation à but non lucratif, sans appartenance politique et confessionnelle. Ses membres, âgés de 18 à 40 ans, sont des cadres et des entrepreneurs créatifs, courageux et ouverts qui, grâce à leur collaboration active au sein de la JCI, sont disposés à développer de nouvelles capacités.

**Renseignements : Olivier Hertzseisen,
tél. 079 789 70 43.**

URBANISME, ENVIRONNEMENT, TRAVAUX PUBLICS (UETP)

Stand de tir du Bambois : appel aux témoignages sur les anciennes activités de tir

Les travaux d'assainissement du stand de tir à 300 m de Bambois sont actuellement terminés : ils ont duré plus d'une année et ont montré que la pollution s'étendait sur une surface plus importante que l'ancienne butte pare-balles. Nous en recherchons la justification !



Par **Pascal MAZZARINI**, architecte communal



La photo ci-dessus, prise en juillet 2011, montre l'état du chantier d'assainissement de la région de la butte pare-balles du stand de tir 300 m du Bambois de Delémont. Des terrains pollués par des balles de fusil ont notamment été trouvés jusqu'à plus de 80 m à l'est de la ciblérie de ce stand. Cette accumulation n'a pas pu être occasionnée par des ricochets ou un déplacement de terres polluées.

Les ingénieurs qui ont dirigé ces travaux, la Municipalité et l'Office cantonal de l'environnement essaient de comprendre pourquoi une si large zone a été touchée par des balles. Une explication possible serait que l'armée ait procédé à des tirs dans cette région, soit depuis le stand de tir, soit depuis d'autres positions à plus ou moins courte distance des cibles. Les investigations historiques menées jusqu'à ce jour, notamment auprès de l'armée, n'ont pas permis de trouver d'information à ce sujet.

Le Service UETP lance un appel à témoins pour demander à la population, particulièrement aux

anciens de Delémont, si quelqu'un se souvient d'éventuels tirs faits par des troupes, depuis le stand de tir ou depuis d'autres positions, en direction de la région de la ciblérie du stand 300 mètres. De tels tirs auraient pu avoir lieu durant la Seconde Guerre mondiale par les troupes stationnées dans la région de Delémont, mais aussi ultérieurement. En effet, durant les travaux d'assainissement, des restes de manchons de roquettes d'exercice pour tubes roquettes 1958, probablement tirés dans les années 1950 à 1970, ont été trouvés dans la butte pare-balles.

Si une personne possède des preuves de tels tirs ou exercices de l'armée (photos, souvenirs précis, articles de journaux, écrits divers, etc.), ou si elle connaît une autre personne pouvant fournir des indications précises à ce sujet, elle est priée de transmettre son témoignage au Service UETP, à l'attention de Pascal Mazzarini, route de Bâle 1 à Delémont, par courrier, téléphone 032 421 92 92 ou e-mail : uetp@delemont.ch. D'avance, le Conseil communal vous remercie.

SOLAIRE
PHOTOVOLTAÏQUEProduisez votre **propre**
énergie grâce au Soleil

Depuis trois générations, **Faivre Energie SA** à Delémont développe ses compétences et son savoir-faire dans le domaine des techniques énergétiques.

En parallèle aux moyens de production d'énergie «classiques», l'entreprise parie depuis plus de 20 ans sur les énergies renouvelables et elle fut la première entreprise à proposer des pompes à chaleur aux installateurs de la région et à sa clientèle.

Ce système se classe actuellement au premier rang sur le marché pour les nouvelles constructions. Toujours avant-gardiste, en 2006, elle se lance résolument dans le domaine du solaire photovoltaïque destiné à la production d'électricité.

Son directeur, Pascal Faivre, assisté depuis quatre ans par son fils Sébastien, ingénieur HES en génie thermique, a toujours été intéressé par la problématique de la consommation énergétique et ses enjeux environnementaux. Et ceci avant même que la possibilité de revendre son courant (RPC) n'existe!

Cette technique connaît actuellement un grand développement. Il en est de même avec le solaire thermique (production d'eau chaude sanitaire et de chauffage) pour lequel **Faivre Energie SA** dispose déjà d'un programme de vente des plus performants grâce notamment aux systèmes de contrôles développés par Sébastien Faivre.

Un département «solaire»

Afin de parfaire ses compétences dans le domaine photovoltaïque, **Faivre Energie** a tenu à s'approcher du leader en Suisse romande, l'entreprise Solstis, dont le Jurassien Pascal Affolter fait partie des fondateurs et de sa direction depuis plus de 15 ans. Au fil des collaborations, Faivre Energie SA est d'ailleurs devenue partenaire officiel Solstis pour l'Arc jurassien.

L'essor de ce domaine a conduit **Faivre Energie** à ouvrir en 2012 un département entièrement dédié à l'énergie solaire photovoltaïque. Dirigé par Esteban Gonzalez, planificateur-électricien en charge des projets de leur étude à leur réalisation, ce département spécialisé emploie plusieurs personnes à plein temps spécifiquement formés.

**De la villa à la Patinoire régionale**

Comme le relève Pascal Faivre, la Rétribution à Prix Coûtant du courant injecté (RPC) par la Confédération a assurément été un facteur déterminant du décollage de son nouveau département. Et si le succès de l'énergie solaire photovoltaïque est aujourd'hui indéniable, le directeur insiste toutefois sur le fait que les investisseurs privés et les entreprises intéressées à produire l'énergie qu'ils consomment doivent s'adresser à des professionnels reconnus afin de ne pas s'équiper de n'importe quel type de panneaux. On voit malheureusement de tout actuellement et gare aux surprises dans quelques années pour certains, relève Pascal Faivre. Qualité rimant avec durabilité, seuls des spécia-

listes sauront en effet vous aider à faire les bons choix en fonction de vos besoins et des contraintes architecturales de votre bâtiment.

Forte de son expérience, **Faivre Energie** a déjà réalisé de nombreuses installations solaires photovoltaïques de toutes tailles dans la région, comme celles, entre autres, qui équipent les toitures des Centres professionnels de Delémont et Porrentruy, du Technopôle au Noirmont ou les surfaces de toit de plusieurs exploitations agricoles.

**Centrale de la Patinoire**

Mentionnons la réalisation ce printemps de la Centrale photovoltaïque de la Patinoire régionale de Delémont dont les quelque 2'275 m² de panneaux solaires produiront près de 415'000 kWh par an. C'est avec une fierté légitime que Pascal et Sébastien Faivre ont remporté ce marché public lequel comportait de nombreux critères très élevés. L'inauguration officielle aura lieu le samedi 24 août prochain.

La technologie du solaire photovoltaïque est aujourd'hui en pleine expansion avec des rendements approchant les 21% et de nombreuses nouvelles possibilités d'exécution (couleurs, panneaux comme étanchéité, etc.).

Pour profiter pleinement du potentiel du Soleil et d'une source d'énergie inépuisable et respectueuse de l'environnement, n'hésitez pas à nous contacter

C E N T R E
FAIVRE ENERGIE

TECHNIQUES
ENERGETIQUES

FAIVRE ENERGIE SA

Rte de Porrentruy 82 Tél 032 422 41 61
CH-2800 Delémont info@faivre-energie.ch

EXPOSITION
PERMANENTE



MAZOUT



GAZ



BOIS

BÛCHES

PELLETS

COPEAUX



SOLAIRE

THERMIQUE PHOTOVOLTAÏQUE



POMPES À CHALEUR

AIR-EAU



SOL-EAU



EAU-EAU

20^{es} Journées européennes du patrimoine les 7 et 8 septembre 2013 : « Feu et lumière »

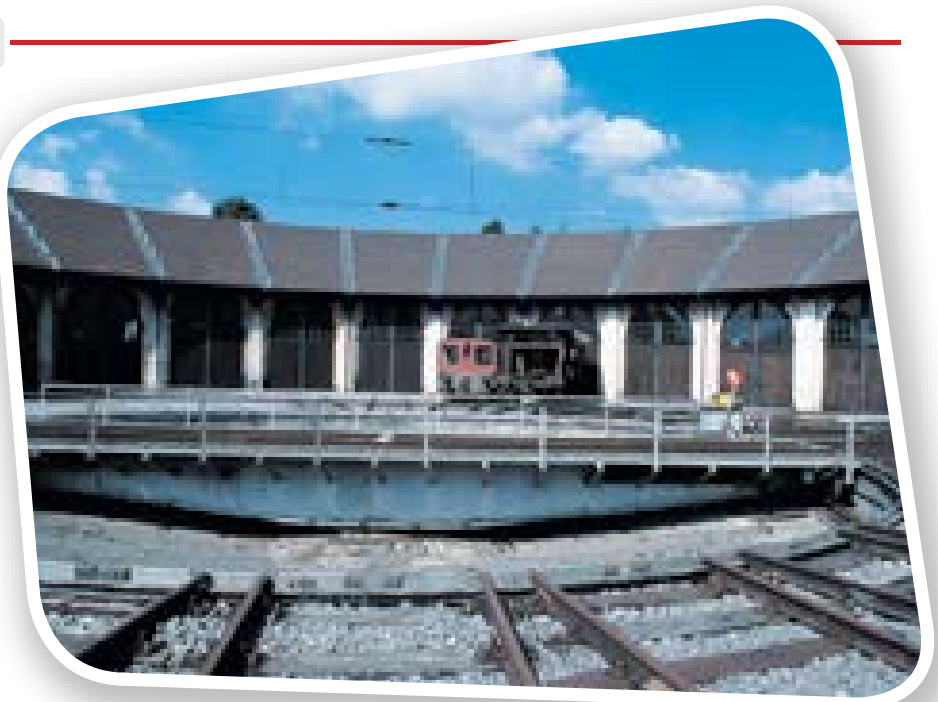
Depuis que l'humanité a entrepris de le domestiquer, le feu a souvent été pour elle un ami, mais il a aussi pu devenir un ennemi. C'est un élément à double visage : nous pouvons l'utiliser à nos fins, mais il ne cesse de nous rappeler que notre maîtrise de la nature a ses limites. Les incendies de nombreuses villes ont laissé des traces indélébiles dans notre mémoire collective. Pourtant, le feu est intimement lié au développement de l'humanité.

Par **Pascal MAZZARINI**, architecte communal

Le feu n'est-il pas à la base des innovations telles que la céramique, le verre et le travail des métaux ? A partir de la seconde moitié du XIX^e siècle, de nouveaux systèmes de chauffage et d'éclairage se développent, de la cuisinière à bois aux appareils les plus sophistiqués, mais la lumière et le feu demeurent des éléments essentiels de l'histoire culturelle des sociétés humaines. Aujourd'hui, les débats en cours sur la question de l'énergie nous placent face à de nouvelles exigences dans notre utilisation de ces éléments.

Pour illustrer, débattre et comprendre ce thème, de nombreuses manifestations seront organisées dans toute la Suisse les 7 et 8 septembre prochains à l'enseigne des 20^{es} Journées Européennes du Patrimoine; le programme peut être consulté sur internet sur www.venezvisiter.ch. Mettons néanmoins l'accent sur les événements programmés dans le Jura :

- **Samedi 7 septembre**, l'ex-voto réalisé suite à l'incendie de Delémont en 1671 sera commenté à la Chapelle du Vorbourg par M. l'abbé Pierre Salvadé.
- **Dimanche 8 septembre**, des visites guidées du bâtiment et du matériel roulant sont organisées à la Rotonde CFF de Delémont; les visi-



Des visites guidées de la Rotonde CFF le 8 septembre seront notamment au programme.

teurs pourront également profiter de voyages en train à vapeur en direction de Tavannes (départ 10h45) et Reconvilier (départ 14h45), avec restauration et présentation d'un film; réservation pour ces voyages sur www.sbbhistoric.ch.

- **Samedi 7 et dimanche 8 septembre**, Marc Grélat, ferronnier d'art, invite les visiteurs à venir découvrir sa forge à la Malcôte et se fera un plai-

sir de partager sa passion avec eux au travers de démonstrations et d'explications

- **Samedi 7 septembre** enfin, la maison paysanne de la Baumatte ouvre ses portes à proximité de la Chaux-des-Breuleux. Construite en 1688, cette ancienne ferme a été réhabilitée en habitation en 2012, tout en conservant une part importante de sa substance d'origine.



G. GOBAT SA

- Terrassement • Transport • Vidange de fosses • Lavage de routes
- Nettoyage de canalisations • Service de bennes • Démolition
- Centre de récupération

2800 Delémont • 032 422 17 70 • info@gobatsa.ch • www.gobatsa.ch

22^E BRADERIE PRÉVÔTOISE

La Suisse, Guillaume Tell et Marie-Thérèse Porchet à l'honneur

La 22^e édition de la Braderie prévôtoise s'annonce déjà comme un grand cru. Du 23 au 25 août, «La Suisse et ses 26 cantons» sera l'invitée d'honneur des festivités, avec un programme riche et varié qui présentera les multiples facettes de notre pays. Le logo de cette 22^e édition fait d'ailleurs un clin d'œil à Guillaume Tell, notre Héros national qui, en voulant sauver sa peau, a blessé par trois fois la pomme. D'où les sparadraps en forme de drapeau suisse...

La Braderie 2013 ouvrira ses portes le vendredi 23 août 2013 à 18h, suivie de l'ouverture officielle vers 19h. Dès le samedi matin, la ville se transformera en un grand Village suisse avec 26 cabanons en bois qui représenteront les typicités et spécialités de chacun des 26 cantons. Ce grand marché suisse se tiendra de 8h à 20h. L'évènement de la Braderie 2013 sera sans conteste le spectacle de Marie-Thérèse Porchet qui fêtera ses «20 ans de bonheur» à Moutier, pour la première fois en plein air et avec un large volet consacré à l'actualité prévôtoise. Rendez-vous samedi soir à 21h30 devant la grande scène, où 400 chaises VIP numérotées seront installées!

Cortège et fondue géante

Le traditionnel cortège du dimanche (15h30) sera composé des classes des écoles enfantines de Moutier et environs et de celles de l'École primaire du Clos de Moutier. Les élèves seront entourés de cliques, fanfares, groupes sportifs ainsi que par plusieurs chars.

Autre grand rendez-vous de cette cuvée 2013: la fondue géante pour plus de 400 personnes qui sera servie par des entreprises et des commerçants le dimanche soir vers 18h dans les 26 cabanons du Village suisse (petit podium).

Outre les concerts en soirée, la participation de cliques de plusieurs cantons, le Village enfants sur le toit de l'ancienne Coop et les 46 stands et guinguettes des sociétés et associations, de nombreuses surprises attendent encore les visiteurs. Le Comité d'organisation souhaite d'ores et déjà une Joyeuse Braderie à toutes et tous!

22^e Braderie prévôtoise, du vendredi 23 au dimanche 25 août 2013 à Moutier; tous les détails sur www.braderie-prevotoise.ch



BRADERIE PRÉVÔTOISE 13

VENDREDI 23 AOÛT
VLADIS FRIENDS | 20H * ANGIE OTT | 21H30

SAMEDI 24 AOÛT
MARCHÉ SUISSE | 8H - 20H * VILLAGE ENFANTS | 13H - 16H
JO METTRAUX | 20H * MARIE-THÉRÈSE PORCHET | 21H30

DIMANCHE 25 AOÛT
CORTÈGE | 15H30 * FONDUE GÉANTE ET SIMU&SIMU | 18H

VALIANT cerjo RAIFFEISEN pomzed CREDIT SUISSE Le Quotidien JURASSIEN RJB RFI MOUTIER BEKB BCBE

66^e FÊTE DU PEUPLE JURASSIEN

Création: Josy Simon



14^e FESTIVAL INTERNATIONAL D'ARTISTES DE RUE 2013

Delémont
les 6, 7 et 8 septembre

66^E FÊTE DU PEUPLE JURASSIEN

Un très grand cru

Début septembre nous rappelle que la Fête du Peuple est à nos portes. Et celle de cette année s'annonce passionnante et animée, 24 novembre oblige. Il s'agit, en somme, du dernier grand rassemblement populaire avant notre rendez-vous avec l'histoire, de l'ultime appel aux Jurassiens, du Nord comme du Sud.

De nombreuses personnalités, amies du Jura et sensibles aux prochains développements politiques, porteront présence à la Fête cette année. Ainsi, samedi 7 septembre, après l'Assemblée des délégués qui se tiendra dans la halle du Château, Pascal Mahon, professeur à l'Université de Neuchâtel, s'exprimera sur le thème très actuel «La question constitutionnelle du 24 novembre».

A 19h, lors de la réception officielle au Château — une nouveauté et, pour beaucoup, une découverte —, Pierre Kohler, maire de Delémont et vice-président du «comité interpartisi», Isabelle Chassot, ministre fribourgeoise, Manuel Tornare, conseiller national et ancien maire de Genève, Jean-Daniel Ruch, d'Eschert, ambassadeur, et Pierre-André Comte, secrétaire général du MAJ, nous feront l'honneur de leur présence.

Dimanche 8 septembre, à 10h15, s'exprimeront Rosalie Beuret, de Porrentruy, et Pierre-André Comte lors de la conférence de presse. Les autres orateurs seront Clément Piquerez pour le Béliet, ainsi que Maëlle Courtet-Willemin, députée, Jean-Pierre Jobin, ancien directeur de l'Aéroport de Genève et, finalement, Laurent Coste, président du MAJ.

Enfin, pas de Fête du Peuple sans animations. Au programme: samedi soir, le groupe jurassien Frass et l'ensemble corse Sumente, les artistes de rue samedi pour les enfants, et dimanche pour tous. A noter la gratuité totale les 7 et 8 septembre!

Et, bien sûr, tout ce qui fait de la Fête du Peuple le rendez-vous incontournable des Jurassiens: repas des familles, bar, stands divers, danse dont, le dimanche soir, avec Vincent Vallat, etc.

66^e Fête du peuple et 14^e Festival international d'artistes de rue, les 6, 7 et 8 septembre 2013 dans la Vieille Ville de Delémont

Open Air : deuxième service

Dans quelques jours, l'Open Air Cinéma de Delémont baissera le rideau après avoir fêté le 7^e Art pendant près d'un mois. Quelques pépites restent encore à découvrir dans le décor idyllique de la cour du Château. Si vous avez envie de passer de bons moments...



Par **Daniel HANSER**

A lors, on ne va pas boudier son plaisir... Et on reprendra très volontiers une louche de cette comédie fort sympathique. D'abord, parce que «Win Win», c'est un peu le régional de l'étape. «L'E» film, et il n'y en a pas tant, qui parle de Delémontains aux Delémontains. On ne vous fera pas l'injure de rappeler le scénario, tiré de l'histoire véridique de l'actuel maire de la capitale, à l'époque député sous la Coupole fédérale, intéressé à organiser dans nos agricoles contrées une demi-finale de l'élection de Miss Chine. Iconoclaste, assurément, cette idée un peu folle, improbable même, de réunir la truculence jurassienne avec l'esprit toute confucéen de l'Empire du milieu, trouvera finalement sa concrétisation grâce à la persévérance et l'enthousiasme de Pierre Kohler.

En salle, «Win Win» a cartonné lors de son lancement. En plein air, Gaby Girod nous propose une séance de rattrapage, pour les rares qui l'auraient loupé, ou plus simplement encore, pour nous offrir l'occasion de passer un nouveau bon moment de détente, pour le deuxième service d'un film sans autre prétention que celle de nous faire rire.

«Tout à fait joyeux»

Suffrait que j'en dise trop de bien pour qu'aussitôt on me taxe de partialité... Laissons donc la plume à nos confrères, qui n'ont pas tari d'éloges...

Pour l'incontournable Antoine Duplan, critique émérite et pointilleux du «Temps», Win Win est «tout à fait joyeux et témoigne de la vitalité de la cinématographie suisse, capable de transmuter un événement local en produit culturel. Il met en scène une ribambelle de personnages savoureux, comme l'ami René, producteur de fromage, porté par une vision de Tête de Moine sur tous les rayons de Pékin et finissant par épouser la Chinoise autoritaire qui chaperonne les Miss. Bien agencées (...), les scènes alignent les situations cocasses – les Miss dans le foin, les Miss à la caserne de Bure – et n'engendrent pas la morosité...»

Du côté du «Matin», «Win Win» s'apparente à un «doux rayon de soleil du printemps... (...) Bien écrit, soigneusement réalisé par Claudio Tonetti,



l'ouvrage évite tous les écueils et c'est à regret que le spectateur quitte, au générique final, une brochette de protagonistes terriblement humains et éminemment sympathiques. Bien entendu, si le long-métrage fonctionne aussi bien, c'est grâce à la justesse de son casting hétéroclite, rassemblant des comédiens venus de Romandie, de France, de Chine et de Belgique...

«Une réflexion sur le pouvoir»

Tandis que «24-Heures» souligne le réjouissant de l'intrigue, qui «joue sur l'effet comique entre ce que les jeunes filles imaginaient de la Suisse et ce qu'elles y trouvent. Mais le film réalisé par Claudio Tonetti propose aussi une réflexion sur le pouvoir, les manœuvres politiques et la défense des régions périphériques...

On le voit, le succès de «Win Win» a finalement réussi à dépasser les frontières strictement locales ou cantonales, intéressant l'ensemble de la Suisse romande. Nos amis alémaniques découvriront à l'automne cette histoire savoureuse comme une Tête de Moine bien arrosée d'un petit blanc de Soyhières, cliché peut-être, mais témoin d'une certaine qualité de vie dans le Jura.

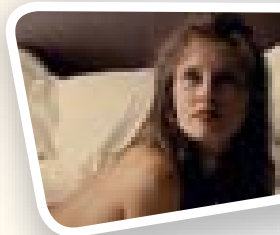
Et c'est peut-être là l'un des atouts majeurs de cette comédie de faire, en filigrane, découvrir à d'autres une ville et un coin de terroir. Un beau dépliant promotionnel, qui n'aura pas coûté très cher aux Offices du tourisme...

«Win Win», de Claudio Tonetti, avec Jean-Luc Couchard, Anne Comte et Jean-Luc Bideau, en présence du réalisateur et du producteur Pierre-Alain Meier, le jeudi 22 août, dès 21 heures, dans la Cour du Château il va sans dire...

Les dernières toiles

MERCREDI 21 AOÛT

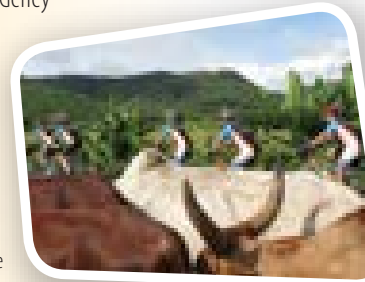
En avant-première, **«Jeune et Jolie»**, de François Ozon, avec Marine Vacth et Géraldine Pailhas
Le portrait d'une jeune fille de 17 ans en quatre saisons et autant de chansons.



VENDREDI 23 AOÛT

«En selle pour l'Ethiopie», documentaire de Hervin Geney

Trente-deux aventuriers ont traversé l'Ethiopie en parcourant des milliers de kilomètres à vélo. Chefs d'entreprises, médecins ou encore champions olympiques ont accompagné le Docteur Joerg Peltzer durant son périple d'une quinzaine de jours. Véritable aventure sportive mais avant tout humaine, une immersion totale au cœur d'une population accueillante, mais où les conditions sanitaires et sociales restent encore dramatiques. Grâce au travail fourni par la Fondation des Chirurges suisses, l'accessibilité aux soins tend à s'améliorer, et des vies sont ainsi sauvées!



SAMEDI 24 AOÛT

«L'Odyssée de Pi», de Ang Lee, avec Suraj Sharma, Irrfan Kahn et Gérard Depardieu

Après une enfance passée en Inde, au zoo de Pondichéry, Pi Patel, 17 ans, embarque avec sa famille et beaucoup d'animaux pour rallier le Canada où l'attend une nouvelle vie. Mais son destin est bouleversé par le naufrage spectaculaire du cargo en pleine mer. Il se retrouve seul survivant à bord d'un canot de sauvetage. Seul, ou presque... Richard Parker, splendide et féroce tigre du Bengale est aussi du voyage. Décidés à survivre, les deux naufragés vont partager une odyssée hors du commun au cours de laquelle Pi devra développer son ingéniosité et faire preuve d'un courage insoupçonné pour survivre à cette aventure incroyable.



Tous les films à 21h; programmation complète sur www.cinelagrange.ch

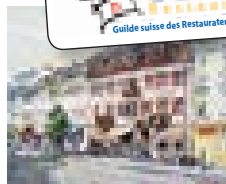


**Auberge
Les Viviers**

www.lesviviers.ch

Carte au gré des saisons
Choix de viandes et poissons
Menu du jour et dimanche
Salles pour banquet, fête de famille
Accès handicapés / Jeux pour enfants

Martine et Valentin Flury
2800 Delémont, tél 032 423 01 16
Fermé dimanche dès 17 h. et lundi



**HÔTEL RESTAURANT
VICTORIA**
Roger et Anita Kueny-Billand

2800 Delémont - Place de la Gare - Tél. 032 422 17 57 - www.victoria-delemont.ch



RISTORANTE PIZZERIA
PUGLIESE
COMMUNANCE 12
DELÉMONT
032 422 61 44

PIZZA AU
MÈTRE MARDI
ET JEUDI

Fermé le mardi soir et mercredi
LE MIDI HÔTEL-RESTAURANT DU MIDI
Place de la Gare 10, 2800 Delémont 1
Tél. 032 422 17 77, www.hoteldumidi.ch

- Moules de bouchots - Les tartines - Steak tartare - Chanterelles - Carte estivale

La Cigogne

Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont - 032 422 14 83

CAFÉ-RESTAURANT
AUX



CONTINENTS

- Grillades au feu de bois accompagnées
de nos 5 sauces.
- Nos pâtes.
- Ainsi que nos spécialités
des 5 continents.

Fermé le lundi

Réservations au tél. **032 535 61 05**
Rue des Moulins 1, Delémont.

anciennement
Le Moulin



Une belle et bonne cause...

Pour la 8^e année consécutive, Roger Kueny déplacera ses romaines en Vieille Ville de Delémont le 7 septembre prochain. Pas des légions, certes, mais presque... Il met en ordre de bataille sa brigade de cuisine pour aider à la lutte contre la sclérose en plaques, maladie chronique et invalidante.

Par **Daniel HANSER**

C'est répondant à une sollicitation de la Guilde suisse des Restaurateurs-Cuisiniers que Roger Kueny, le sympathique patron du «Victo», a cuit son premier risotto en 2006. Depuis plus longtemps encore, cette action solidaire connaît un rayonnement outre-Sarine. Plus de 40 villes en Suisse prendront part à ce témoignage de sympathie pour les malades et les associations qui les aident à combattre leur terrible affection. Plus de 10'000 personnes en sont atteintes dans le pays, un nouveau cas étant diagnostiqué chaque jour...

On comprend donc la formidable mobilisation qui anime les meilleurs cuisiniers helvètes, qui ne mégotent jamais lorsqu'il s'agit de servir une bonne et belle cause. «On préparera à peu près 450 portions de risotto», précise Roger Kueny, «et je vous assure qu'on transpire! Faut être rudement organisé. Heureusement, Valentin Flury, des Viviers, Markus Mettler, du Bœuf à Courgenay, me donnent un coup de main. Sans oublier Renaud Ludwig, mon ancien apprenti, qu'on voit sur cette photo d'archives...»

Accompagnement idéal

L'occasion est belle, cette année, pour que le succès soit une nouvelle fois au rendez-vous. Le Pique-nique de la Vieille Ville et la Fête du Peuple auront lieu, en effet, le même jour, augmentant ainsi mécaniquement, du moins on le souhaite, le nombre des visiteurs. «Le risotto, c'est l'accompagnement idéal pour les grillades, et on espère bien voir la population répondre présent! En plus, le cadre est particulièrement propice même si, pour moi, c'est plus compliqué de monter en ville que de rester à la gare».

Tout d'abord, Roger Kueny accommode la fameuse céréale dans ses cuisines, avec le concours de sa brigade. Puis il déplace le riz apprêté à l'italienne dans les romaines, sorte de gros chaudrons mis à disposition par la Commune. L'idée étant, on l'aura compris, de ne pas multiplier les faux frais. «On trouve toujours des solutions pour faire au moins cher», note Roger Kueny, «pour recevoir le riz, les champignons, gratuitement ou presque. Et nous, on offre surtout notre boulot, le personnel sur place...»



Trois à quatre personnes se relayeront en effet le samedi 7 septembre sur la place du Marché, le service lui-même étant assuré par la section delémontaine de la Société suisse de la sclérose en plaques.

Promouvoir le métier

Un mot, encore, sur cette Guilde des restaurateurs à l'origine de cette action. Cette association de professionnels établis et propriétaires d'une entreprise gastronomique existe depuis 1954 et rassemble parmi les meilleurs cuisiniers de Suisse. «Il n'y pas que des cinq-étoiles», souligne Roger Kueny. «Il faut surtout former des apprentis, promouvoir sans cesse le métier...»

Car la guilde crée des structures gastronomiques claires et est synonyme de qualité, de créativité et de convivialité. Pour l'hôte qui se rend dans un des restaurants affiliés, l'expérience doit être à la fois culinaire et sociale. Tout un programme propre à faire frétiler des papilles... Et, sans doute est-il inutile de le préciser, mais quand même, Valentin Flury et Markus Mettler en sont également membres.

Roger Kueny espère pouvoir réunir quelque 4'000 francs à redistribuer, pour moitié à l'association suisse, pour moitié à sa section jurassienne. Les gains ainsi réalisés participent au financement des prestations de la société et de tels événements permettent par ailleurs de faire connaître l'engagement de tous les participants auprès du grand public.

Quand on vous dit que c'est une bonne cause!

La recette du risotto

Faites revenir l'échalote avec un peu de beurre, ajoutez le riz et remuez constamment jusqu'à ce que le riz devienne légèrement transparent.

Mouillez avec le vin blanc, puis ajoutez peu à peu le bouillon et laissez cuire doucement environ 15 minutes.

Assaisonnez et ajoutez délicatement les cèpes (après les avoir fait tremper, s'ils sont secs, dans de l'eau pour les ramollir et les avoir égouttés; s'ils sont frais, faites-les revenir séparément à la poêle, puis ajoutez des fines herbes fraîches, genre thym ou basilic, et un peu d'ail).

Affinez enfin avec du beurre et le sbrinz.

Ingrédients (pour 4 personnes)

- 1 échalote finement hachée;
- 300 g de riz à risotto;
- Beurre, sel, poivre;
- 1 dl de vin blanc;
- 6 dl de bouillon de poule;
- 40 g de sbrinz
- 100 g de cèpes frais ou 30 g de cèpes séchés.





MAGIC SA
CARROSSERIE

2800 DELEMONT
CARROSSERIE MAGIC SA
Rue Emile-Boéchat 123
CH-2800 Delémont
T. +41 (0)32 423 01 50
gabriel.odiet@magic-sa.ch


www.magic-sa.ch



**CENTRE JURASSIEN DE RECUPERATION
POUR METAUX FERREUX ET NON FERREUX**

Tél: 032 421 40 20 E-mail: metfer@bluewin.ch

ENTREPRISE FORESTIÈRE
PASCAL SCHAFFNER



- Façonnage
- Débardage
- Bois de chauffage
- Entretien de chemins
- Eparage

Pascal Schaffner, 2^e Vorbourg 183, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 72, Portable 078 824 73 90



IMJU SA
opérations
immobilières

Rue du Jura 1
2800 Delémont

**CHOIX
D'APPARTEMENTS
DE STANDING
ET MODERNE**

à vendre ou à louer...

imju.ch 032 431 15 88
079 669 98 48

Un habitat pour toutes les familles



hasler

AU SERVICE DES PROS

Rte de Porrentruy 33 · 2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 · www.hasler.ch



Landi
Arc Jura SA

www.landiarcjura.ch

2942 ALLE
Landi
Tél. 058 434 16 60
Agro
Tél. 032 471 09 39

2800 DELÉMONT
Tél. 058 434 16 00

2740 MOUTIER
Tél. 032 493 19 40

2350 SAIGNELÉGIER
Tél. 032 936 51 15

2608 COURTELARY
Tél. 032 938 21 15

AGROLA ➤
058 434 16 90



Piscines-Plaisir sàrl



Z.i. rue de la Croix 23
CH-2822 COURROUX
T. +41 32 422 74 11
M. +41 78 743 69 77

- Construction de piscines
- Abris, pompes à chaleur
- Produits et appareils d'entretien
- Mobilier de jardin
- Spas, saunas
- Solariums, hammams
- Plancha

www.piscines-plaisir.ch

vos garage - Multimarque - proches de chez vous

véhicules neufs

plus de 30 marques

FAVORIS JUSQU'À -35%



multimarque

Accéder au site www.direct-auto.ch

1700 véhicules neufs • 1700 véhicules en stock • reprise de votre véhicule

Les meilleures prix de tout le pays • la qualité de service Direct Auto

S.CONCEPT SÀRL ST-SÉBASTIEN 30 DELÉMONT WWW.SCONCEPT.CH

Pique-nique du Cras-des-Fourches

Le traditionnel pique-nique du quartier du Cras-des-Fourches aura lieu le dimanche 15 septembre, dès 11h, sur le terrain «des Moissons».

Des grils seront à disposition, musique, ambiance sympathique et jeux seront au programme.

Cordiale bienvenue à toutes et tous!

Pique-nique de la Vieille Ville et marché artisanal

Le traditionnel pique-nique de la Vieille Ville de Delémont et son marché artisanal auront lieu le samedi 7 septembre prochain.

Contact: Association Vieille Ville,
rue des Granges 8, 2800 Delémont;
responsable: Marie-Claire Grimm,
tél. 032 422 87 83, pmcl.grimm@bluewin.ch

L'artisanat dans la cour du Château le 31 août

Le traditionnel Marché de l'artisanat aura lieu cette année le samedi 31 août, dans la cour du Château de Delémont, de 8h à 18h. Un bar sera mis à disposition pour étancher les soifs et les enfants pourront s'amuser dans un château gonflable aménagé spécialement pour l'occasion.

Contact: Noëlle Colmant, rue du 23-Juin 24,
2800 Delémont, tél. 079 359 25 68;
nono.nnono.6@hotmail.com



BC Delémont recherche entraîneur

Le Badminton Club de Delémont recherche un entraîneur pour ses juniors.

Tous les renseignements peuvent être obtenus
auprès de Jean-Marc Hoffmeyer,
tél. 079 225 72 80.

SPECTACLE

Roche Piano Vertical, un récital poétique entre ciel et terre

Le pianiste Alain Roche donnera, le 6 septembre au lever du jour, un récital fascinant et unique au monde sur la place de la Gare. Suspendu avec son instrument à la verticale à 9 m de hauteur, le compositeur emportera le public dans les airs avec lui.

Compositeur de musiques solaires, inventeur audacieux et pianiste acoustique au son unique, Alain Roche donne des ailes à son piano vertical. Regard intense et chevelure sombre, le compositeur habité par la musique fait partie des derniers romantiques.

Son projet fou – suspendre un pianiste et son piano à queue à plusieurs mètres au-dessus du sol – illumine la grisaille du réel.

Avec le Roche Piano Vertical, l'élégant musicien s'aventure au pays d'Alice.

Et alors que ses compositions atmosphériques emportent au 7e ciel des spectateurs subjugués, le temps suspend son vol...

«It's Time»

Suspendre un pianiste et son piano à queue, à la verticale à 9m de haut, au lever du jour, pour un récital impromptu d'une heure avec à ses côtés une horloge détraquée.

Avec son spectacle «It's Time» («C'est l'Heure»), le Roche Piano Vertical cherche à provoquer la foule, toujours en course vers un quelque part...

Il s'agit de capter l'attention du badaud, qu'il s'arrête, lève les yeux au ciel et vive une expérience inédite, quoique familière: l'émotion de la musique. Et ainsi lui offrir, dans la mesure de la parenthèse qu'il s'octroiera, un moment d'abandon.

Le Roche Piano Vertical est un acte poétique, fascinant et unique au monde!

Roche Piano Vertical - «It's Time», vendredi 6 septembre 2013 de 7h à 8h sur la place de la Gare à Delémont



Avec Alain Roche, le temps suspend son vol...

OLIVIER CARREL

«Eh ! Tu viens en trottinette?»

Dévallez les Franches-Montagnes ou vers la région
du Doubs, avec nous!

Delémont: parcours la Haute-Borne rouvert. Contact: La Croisée des Loisirs, Delémont.

Locations, réservations : Gare CJ de Saignelégier.
www.les-cj.ch

FJ
Chemins de fer du Jura



WoodStar WS1®
 La famille s'agrandit, forte comme un ours: voici la nouvelle gamme de fenêtres WS1® en bois/alu et en bois.

Protection du climat comprise.

Votre spécialiste:
Marcel Wittermer
 VITRERIE-MENUISERIE
 2800 Delémont | Tél 032 422 12 32

Toujours des idées d'avance. **EgoKiefer**
 Fenêtres et portes

NEUSCHWANDER
 IMMOBILIER
 www.neu-immo.ch

Votre partenaire immobilier privilégié!

Courroux • Delémont • Moutier • Aesch • Laufon | ☎ 032 423 42 75

ELECTRICITE **10 ans**
TIROLE
 DELEMONT

CHAUFFAGE SANITAIRE

J.-P. BROQUET SA

DELÉMONT
 032 422 29 25
 079 447 19 02

climagel S.A.

ventilation - climatisation
 réfrigération - techniques énergétiques
 chauffage par pompe à chaleur

Rue Victor-Heig 14 | 2800 Delémont | Tél. 032 421 02 02
 www.climagel.ch

PORTES • ARMOIRES • FENÊTRES

MENUISERIE

de la VALLEE SA

J.-C. + M. Frésard
 Maîtrise fédérale
 Delémont
 032 423 18 64

ATB SA

Structures et ouvrages d'art
 Viabilisations
 Routes et trafic
 Hydraulique
 Travaux spéciaux

2800 Delémont	032 422 56 44	2720 Tramelan	032 487 59 77
2740 Moutier	032 494 55 88	2350 Saignelégier	032 951 17 22
2950 Courgenay	032 471 16 15	info@atb-sa.ch	www.atb-sa.ch

www.merillat-mazout.ch

Mérillat SA

Mazout

Tél. 032 492 11 40 | Fax 032 492 34 39

THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.

ENTREPRISE DE PEINTURE
 Maître peintre diplômé

Rue de Chêtré 7 - 2800 Delémont
 Tél. 032 422 95 10 - Mobile : 079 334 72 13

ODIET MICHEL S.A.R.L.

- ✓ FERBLANTERIE
- ✓ COUVERTURE
- ✓ ETANCHEITE SARNAFIL
- ✓ REVETEMENT FACADE
- ✓ ETERNIT

Rue E.-Boéchat 123
 2800 Delémont | 032 422 05 17 | 079 445 15 37

MAISON DU STORE

MAISON DU STORE SA
 Communance 4, cp 665
 2800 Delémont 1
 Tél. 032 422 77 19
 Fax 032 422 78 03
 www.maisondustore.ch

Fenêtres
Stores et volets alu
Portes de garage
Véranda

FINSTRAL
 FONDÉ EN 1979

Une équipe pour tous vos projets

Travaux publics, routiers, ferroviaires
 Planification, assistance aux MO
 Structures béton, bois, métal
 Bases de données SIG-SIT
 Aménagement du territoire
 Etudes parasismiques
 Environnement
 Hydraulique

sd ingénierie
 Jura SA
 www.sdingerie.com

DELEMONT | PORRENTURY | MOUTIER | Ingénieurs civils EPF | SIA | USIC
 Certifié ISO 9001 / ISO 14001 / EcoEntreprise

CUISINES - CARRELAGES - APPAREILS MÉNAGERS

Exposition du lundi au vendredi de 8h à 12h, et de 13h30 à 18h30.
Jeudi soir non-stop jusqu'à 20h.
 Samedi de 9h à 12h et de 13h30 à 16h.

batimat
 DEVELIER

Route de Delémont 150
 CH-2802 Develier
 Tél. +41 (0)32 422 87 68

www.batimat.ch

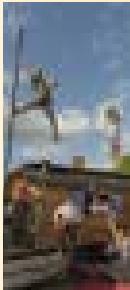
**Balade gourmande du Rotary
le 1^{er} septembre**

La Balade gourmande campagnarde et urbaine mise sur pied par le Rotary Club Les Rangiers sillonnera Delémont et ses environs le dimanche 1^{er} septembre en faisant découvrir à chaque étape une institution sociale de Delémont. Les plats confectionnés par ces six institutions sociales (Perène, Saint-Germain, CAFF, Ateliers jurassiens, Orif, Restau-Verso, Caritas Jura) en constitueront le menu gourmand. Le bénéfice de la manifestation sera reversé aux institutions participantes.

Départ toutes les 15 minutes entre 9h30 et 12h30. Contacts: Rotary Club Les Rangiers, Jean-Noël Maillard, tél. 078 635 73 83; info@baladegourmande-rotary.ch; www.baladegourmande-rotary.ch

**Du cirque en plein air
pour tous les âges**

Ils sont à huit, ils sont jeunes et ont réalisé leur rêve de monter leur propre cirque. Avec deux tracteurs, quatre roulettes et beaucoup de charme, la troupe du Cirque FahrAwaY se lance cette année dans sa quatrième tournée.



Après le succès des trois premières années, leur nouveau programme, intitulé «RadAu», enchante une fois de plus les spectateurs avec un mélange de prestations artistiques, de théâtre et de musique.

Les deux représentations à Delémont, avec collecte à la fin du spectacle, se dérouleront les lundi 19 et mardi 20 août, à 20h, sur la place de la Gare.

www.zirkusfahraway.ch

**Finale de l'UBS Kids Cup
le 24 août**

La Finale jurassienne de l'UBS Kids Cup se déroulera le samedi 24 août de 9h à 17h au Stade de la Blancherie. La manifestation ouverte à tous les jeunes âgés de 7 à 15 ans. Les athlètes prendront part aux disciplines suivantes: sprint (60 m), saut en longueur (avec zone) et lancer de la balle (200 g). Les vainqueurs de chaque catégorie seront qualifiés pour la finale nationale.

Renseignements: Alain Steger, rue des Martins 33, 2800 Delémont, alain.steger@hispeed.ch

**Une course spectaculaire
à travers la Ville**

Pour la première fois de son histoire, Delémont aura l'honneur d'accueillir le 25 août le Championnat de Suisse de course d'orientation Sprint. Les participants devront parcourir dans le temps le plus rapide des distances de moins de 3 km avec des postes disséminés dans la ville.

Le Club de course d'orientation de Bâle (OLG Basel), en collaboration avec l'Office des sports de la République et Canton du Jura, les autorités politiques communales de Bassecourt et Delémont et Jean-Jacques Zuber, de Courroux, passionné de course d'orientation (CO), organisent deux événements.

Le samedi 24 août, les forêts de Bassecourt/Boécourt accueilleront une course nationale de CO de moyenne distance, à laquelle prendront part plus de 1'300 participants.

Le lendemain, dimanche 25 août, c'est en Vieille Ville de Delémont que se disputeront les championnats de Suisse de Sprint qui regrouperont plus de 1'500 coureurs. Plusieurs championnes et champions du Monde participeront en outre à cet événement, à l'instar de Nicole Niggli Luder, multiple championne du monde de la spécialité.

Débutants bienvenus

Le centre névralgique de la compétition du 25 août à Delémont sera la Patinoire/la Blancherie, alors que l'arrivée des compétiteurs aura lieu dans la halle de la Patinoire. A noter que la vieille-ville de Delémont sera pour cette occasion totalement fermée à la circulation le dimanche entre 9h30 et 13h30.

L'organisateur propose 40 catégories pour les personnes de 10 à 80 ans, avec des distances à parcourir de 1 km et environ 3 km.

Les débutants en course d'orientation sont également les bienvenus et pourront s'inscrire sur place



La course d'orientation est une discipline qui demande énergie et concentration.

(entre 10h et 12h à la Patinoire) le jour de la course dans les 3 catégories «ouvertes» (distances entre 1 km et 2,5 km).

Championnat de Suisse de course d'orientation Sprint à Delémont, le dimanche 25 août 2013 à la Patinoire régionale et en Vieille Ville

Infos pratiques

Informations détaillées de la compétition: www.olg-basel.ch;

Inscription pour les débutants en CO: le jour de la manifestation, entre 10h et 12h, à la Patinoire régionale de Delémont;

Départ des coureurs inscrits: entre 10h et environ 13h;

Restauration pour visiteurs et coureurs: entre 10h et 15h30, à la Patinoire;

Cérémonie des résultats: environ 14h30, à la Patinoire.

Nouveau à Delémont**OUTLET****WSPORT**Déstockage
Fin de série
Rue de la Vauche 6sur tout
l'assortiment
du magasin**Horaires
d'ouverture**Mercredi
13h30 - 18h30Jeudi
13h30 - 18h30Vendredi
13h30 - 18h30Samedi
09h00 - 12h00

SUR L'AGENDA...

DELÉMONT-HOLLYWOOD - DU 12 AU 19 SEPTEMBRE



Jusqu'au 24 août
OPEN AIR CINÉMA
Cour du Château

Jusqu'au 31 août
SPECTACLE
DE LA CONFRÉRIÉ
DES JARDINIERS
Jardins du Château

Lundi 19 et mardi 20 août
CIRQUE FAHRAWAY
Place de la Gare

Mardi 20 août
FOIRE MENSUELLE
Vieille ville

Vendredi 23 août
CHAMPIONNAT
JURASSIEN DE RELAIS
Blancherie

Samedi 24 août
FÊTE DES COMMERÇANTS
DE LA RUE DES BATS
Rue des Bats

Samedi 24 août
FINALE JURASSIENNE
UBS KIDS CUP
Stade de la Blancherie

Samedi 24 août
40^E ANNIVERSAIRE
DU CONSEIL DE VILLE
ET INAUGURATION
DE LA CENTRALE SOLAIRE
Patinoire

Dimanche 25 août
CHAMPIONNATS DE
SUISSE DE COURSE
D'ORIENTATION
Centre Sportif et Vieille ville

Vendredi 30 et samedi 31 août
SPECTACLE «DEHORS
LA NUIT» PAR LA CIE
PETER&PAN
Cour du Château

Samedi 31 août
MARCHÉ DE L'ARTISANAT
Cour du Château

Samedi 31 août
BROCANTE, Vieille ville

Dimanche 1^{er} septembre
BALADE GOURMANDE
AU FIL DES INSTITUTIONS
SOCIALES
Delémont et alentours

Mercredi 4 septembre
FESTIVAL DU JURA
Comptoir

Jeudi 5 et vendredi
6 septembre
Spectacle «**LA CRISE SUR LE**
GÂTEAU» à l'occasion des 20 ans
de LQJ, Forum St-Georges

Vendredi 6 septembre
ROCHE PIANO VERTICAL
Place de la Gare

Du 6 au 8 septembre
FÊTE DU PEUPLE, Vieille ville

Samedi 7 septembre
PIQUE NIQUE
DE LA VIEILLE VILLE

Du 12 au 19 septembre
DELÉMONT HOLLYWOOD
Cinéma La Grange + St-Georges



FÊTE DU PEUPLE - DU 6 AU 8 SEPTEMBRE

Vendredi 13 et
samedi 14 septembre
ÇA JAZZ À LA GARE
Place de la Gare

Samedi 14 septembre
TOUR DU JURA CYCLISTE
En ville

Samedi 14 septembre
TROC DE LA LUDO
Rue des Granges

VISITES GUIDÉES CHEZ WENGER

L'entreprise Wenger SA organise des visites guidées de ses ateliers à la route de Bâle. Ouvertes à tous, ces visites ont lieu **le premier mercredi de chaque mois** à 14h.

Marché hebdomadaire

tous les mercredi et samedi matin de l'année, à la rue de l'Hôpital
Plus de détails sur www.delemont.ch, rubrique agenda

PUBLICITÉ



pharmacien indépendant
pharmacien de famille

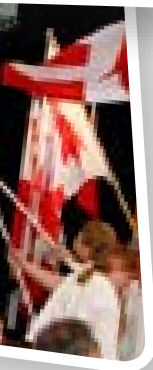
2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
... nous vous livrons gratuitement

pharmacieplus
cattin sa

CA JAZZ À LA GARE - VEND 13 ET SAM 14 SEPTEMBRE



MARCHÉ DE L'ARTISANAT - SAMEDI 31 AOÛT



FINALE JURASSIENNE UBS KIDS CUP - SAMEDI 24 AOÛT

**Dimanche 15 septembre
dès 11h**

PIQUE-NIQUE DU QUARTIER DU CRAS-DES-FOURCHES

Sur le terrain « des Moissons ». Grills à disposition, musique, ambiance sympathique.

**Mardi 17 septembre
FOIRE MENSUELLE**

Vieille ville

**Du 20 au 29 septembre
BALLET DE L'AMBRE**

Halle des Expositions

**Samedi 21 septembre
MARCHÉ DU GOÛT**

Vieille ville

**Dimanche 22 septembre
FESTIVAL DU JURA**

Forum St-Georges

**Samedi 28 septembre
BROCANTE**, Vieille ville

**Samedi 28 septembre
CONCERT DE CARROUSEL**

Croisée des Loisirs

**Samedi 28 septembre
CONCERT OSCAR LOUISE :**
Empty House, Forum St-Georges

**Samedi 28 et
dimanche 29 septembre
CONCOURS SUISSE DES
PRODUITS DU TERROIR**
Courtemelon

AGENDA PRO SENECTUTE

SORTIES PÉDESTRES:

Mardi-rando 20 août – Pré de Monin. Rendez-vous: 14h00 halle de gymnastique à Chevenez. Responsable: Monique Guélat 032 466 25 20 ou 079 533 26 38.

Mardi 27 août – Journée intercantonale d'été. Rendez-vous: 10h00 à la Fondation Bellelay. Pique-nique tiré du sac. Inscription jusqu'au 20.08.2013 au 032 886 83 20.

Mardi-rando 3 septembre – Autour de Rebeuvelier. Rendez-vous: 14h00 restaurant de la Croix-Blanche à Rebeuvelier. Responsable: Esther Chételat 032 435 64 20 ou 079 784 17 01.

Mardi-rando 10 septembre – Etangs de Dampheux. Rendez-vous: 14h00 cabane canadienne à Dampheux. Responsable: Francine Boite-Maillard 032 466 70 51 ou 079 348 08 22

VÉLO:

Mercredi-vélo 21 août – Haute-Ajoie / route asphaltée / bande bétonnée. Rendez-vous: 14h00 parking de la Colombière à Porrentruy. Responsable: Philippe Berthoud 032 466 57 19.

Mercredi-vélo 28 août – La Combe / route asphaltée / bande bétonnée. Rendez-vous: 14h00 Centre de Loisirs à Saignelégier. Responsable: Pierre-Louis Wermeille 032 953 10 46.

Mercredi-vélo 11 septembre – Col de Soulce / route mixte / partie asphaltée / partie chemin blanc. Rendez-vous: 14h00 à la gare de Bassecourt. Responsable: Christophe Allimann 032 422 73 23.

SORTIE:

Séjour vélo du 1^{er} au 4 octobre 2013 à Cléron, gîte d'étapes. Magnifique région du Doubs, à deux pas du château de la Loue. Parcours adaptés aux participants(es). Renseignement et inscription jusqu'au 15.08.2013 au 032 886 83 20

Toute l'année, des cours hebdomadaires vous sont proposés, tels que: gymnastique, danses traditionnelles, aquafitness, natation, tai-chi, yoga. Un programme détaillé est disponible à notre secrétariat.

Renseignements auprès de Pro Senectute Arc Jurassien, Delémont, tél. 032 886 83 20.

graphisme
illustrations
publicité

RUE DU
NORD
IVAN BRAHIER

Logos
Corporate
Affiches
Annonces
Plaquettes
Livres
Décoration
Mascottes
Dias cinéma
Packaging
etc ...

WWW.RUEDUNORD.CH

032 423 06 10
Chêtré 3
2800 Delémont

Originalité récompensée

Le concours Vieille Ville fleurie s'est tenu dans le courant du mois de juin dernier. Les habitants, commerçants et restaurateurs compris, avaient la possibilité d'y prendre part en fleurissant les abords de leurs maisons et balcons et également en soignant leurs rez-de-chaussée, terrasse ou encore l'espace public devant leur établissement.

Le jury a procédé à l'évaluation de l'ensemble des créations des participants lors d'une visite effectuée le mardi 25 juin. Durant les quelques deux heures qu'ont durées la visite et les délibérations, le jury s'est attardé sur différents critères. Effectivement, tant la vue d'ensemble depuis la rue, que l'harmonie des couleurs et des formes, que les aspects techniques, d'entretien ou encore les choix des végétaux ont été étudiés de manière approfondie. Bien entendu, les conditions climatiques lors du passage du jury et le printemps particulièrement mitigé ont été pris en compte dans l'évaluation finale du jury.

Au terme des débats, le jury a finalement choisi de récompenser les candidats suivants:

Dans la 1^{re} catégorie («Maisons», y compris Bâtiments administratifs)

1^{er} prix: Marie-Claire Grimm et toute la rue des Granges

2^e prix: Christophe Marquis, rue de l'Hôpital 34

Dans la 2^e catégorie («Commerces, restaurants, bars»)

1^{er} prix: Chantal Jaussi, Cartonidées, rue de Fer 4

2^e prix: Marilyne Dominé, Coiffure Marilyne, rue de la Préfecture 8

3^e prix: Romain Bürki, Mini-Marché, rue de l'Hôpital 22

Au vu du nombre de compositions florales ornant la Vieille Ville et de leur excellente qualité, le jury a par ailleurs décerné un prix spécial à une personne n'ayant pas pris part au concours. Cette récompense est allée à Colette Tschopp, du magasin Phildar à la rue de l'Hôpital 12. Les prix seront offerts par la SED, à l'exception du prix spécial du jury, offert par la Municipalité.



1^{er} prix de la catégorie «Commerces, restaurants, bars»: Chantal Jaussi (Cartonidées, rue de Fer 4).



Marie-Claire Grimm et toute la rue des Granges ont remporté le concours dans la catégorie «Maisons».

Grâce à cette mesure comprise dans la Stratégie de valorisation de la Vieille Ville, la Commission Vieille Ville espère avoir donné envie aux gens de reconquérir un espace public peu mis en valeur et ainsi voir reflorir la Vieille Ville plus souvent. . . Et pourquoi pas organiser une 2^e édition du Concours dès l'année prochaine déjà?

La suite de la mise en œuvre de ces mesures prendra la forme d'un débat-discussion public avec les propriétaires de la Vieille Ville au sujet de l'affectation des rez-de-chaussée.

Cette table ronde aura lieu cet automne en présence du Réseau Vieille Ville. La date exacte sera communiquée ultérieurement.

L'HOROSCOPE

SIGNÉ DU MOIS
VIERGE

Beyonce Knowles

Beyoncé Giselle Knowles-Carter (née le 4 septembre 1981), le plus souvent appelée Beyoncé, est une auteure-compositrice-interprète américaine de R'n'B et également productrice et actrice. À ce jour, elle a vendu 100 millions d'albums, ce qui en fait une des artistes ayant vendu le plus de disques des années 2000.

Elle est considérée depuis les années 2000 comme la plus grande artiste féminine de R'n'B, et l'une des artistes les plus influentes et puissantes au monde.



CITATIONS

« Pluie violente
à la Saint-Christophe
Peut mener
à la catastrophe »

« Chaleur d'août, c'est
du bien partout... »

Deuxième signe de Terre - deuxième signe Mutable - Féminin

En analogie avec Mercure son maître et la Maison 6

Sa couleur est le vert ou le jaune, son minéral l'agate, son jour le mercredi, son style discret, passe-partout, neutre, pratique, ses métiers, comptable, secrétaire, écrivain, informaticien, infirmier, médecin...

**Si vous êtes du signe de la Vierge,
ou Ascendant Vierge :**

Psychologiquement, vous êtes d'une nature nerveuse, secondaire, qui privilégie la réflexion comme préalable à l'action, qui passe au crible de la sélection toutes les éventualités et réactions possibles dès qu'un évènement se présente, qui essaie systématiquement d'adapter à la situation la meilleure réponse : perfectionniste avant tout, vous n'avez de cesse dans tous les domaines d'optimiser les choses, que ce soit dans le domaine professionnel et pratique, dans les domaines de l'esthétique et même du plaisir, refusant la spontanéité en considérant que l'exigence du mieux est la moindre des choses pour profiter pleinement de la vie et aller plus loin, même si cela est au détri-

ment de l'instinct et de la force brutale qui y est associée. L'esprit intervient avant le physique, avant les sentiments : c'est une des clefs essentielles pour vous comprendre.

Vous êtes cérébral, perspicace, amoureux du détail et des chiffres, analytique, sérieux, compétent, pointilleux, raisonnable, pudique, plein de bon sens, ordonné, organisé, propre, appliqué, prévoyant, honnête, fidèle, réservé, timide, serviable, désireux de progresser, parfois bavard, perfectionniste, logique, travailleur, discret, patient, précis, concret, spirituel, mais vous pouvez être aussi étroit d'esprit, calculateur, agaçant, mesquin, tatillon, coincé, angoissé, froid, refoulé ou caustique.

Voici quelques associations traditionnelles avec le signe de la Vierge : Pays : Brésil, Grèce, Turquie, Indes occidentales, Etats-Unis (comme les Gémeaux), Yougoslavie, Crète, Mésopotamie, basse Silésie, Etat de Virginie. Villes : Paris, Boston, Athènes, Lyon, Corinthe, Heidelberg, la plupart des villes d'eaux. Animaux : Chiens, chats et tous les animaux domestiques. Aliments : Légumes qui poussent sous la terre : carottes, céleri-rave, chou-rave, pommes de terre etc. Egalement les fruits secs, les châtaignes comme pour le signe des Gémeaux.

PUBLICITÉ

RAPATRIEMENT · PRÉVOYANCE · ACCOMPAGNEMENT ET ÉCOUTE



ACCOMPAGNEMENT

Joëlle et David

comte

POMPES FUNÈBRES

NOUVEAU BUREAU
DÈS LE 1^{er} AVRIL:

RUE DE L'HÔPITAL 41, DELEMONT

VIEILLES-FORGES 15, BASSECOURT

www.acc-comte.ch

032 426 40 51 - 079 820 85 14



du 20 février
au 20 mars

Poisson

AMOUR: Vénus vous veut du bien et vous donne un pouvoir qui est apprécié par les autres. Gardez à l'œil vos possibilités pour pouvoir savourer pleinement le fruit de votre travail.

SANTÉ: Un fort potentiel d'énergie est à prévoir pour la période, utilisez-le au mieux pour que cela ne se retourne pas contre vous.

TRAVAIL: Vous manquerez de confiance en vous et cela pourrait nuire à votre travail. Reprenez-vous et combattez, les choses se régleront d'elles mêmes.



du 21 mars
au 20 avril

Bélier

AMOUR: Que des mauvaises nouvelles à attendre les prochains jours! Vous avez l'impression de vivre dans un cauchemar, mais rassurez-vous: ça ne va pas durer.

SANTÉ: Vous avez besoin de bouger, de rencontrer, de parler, vous aimez découvrir des nouveautés et vous êtes bien servi en ce moment.

TRAVAIL: Votre dynamisme et votre envie de vous exprimer décupleront votre ambition professionnelle. Vous aurez besoin d'agir à votre manière, ce qui pourra par moments vous mettre en conflit avec certaines personnes plutôt traditionalistes dans votre entourage. Essayez de négocier en douceur.



du 21 avril
au 21 mai

Taureau

AMOUR: Attention aux caprices! Sous l'impulsion de Vénus mal aspectée, vous vous mettez tout à coup à jouer les enfants gâtés, et votre conjoint n'appréciera guère. Il faudra prouver votre sens des responsabilités.

SANTÉ: Le système nerveux sera à ménager, car vous avez abusé de vos forces et vous vivez perpétuellement sur des charbons ardents. Par ailleurs, vous serez très réceptif aux maladies contagieuses.

TRAVAIL: Jupiter, l'astre de la réussite, favorisera vos relations avec vos supérieurs et vous aidera à assumer vos responsabilités.



du 22 mai
au 21 juin

Gémeaux

AMOUR: Si vous voulez commencer une relation, ce n'est pas le bon moment ces temps-ci. Ne croyez pas trouver derrière un flirt le grand amour. Vous serez déçu.

SANTÉ: Tout va bien, votre corps se sent bien et cela devrait continuer. Vous pouvez faire du sport, vous êtes en pleine forme.

TRAVAIL: Pluton est de votre côté. Surveillez le marché du travail, une opportunité intéressante pourrait vous être présentée.



du 22 juin
au 23 juillet

Cancer

AMOUR: Si vous êtes un cœur solitaire, cette situation vous paraîtra insupportable maintenant. La présence de Vénus dans votre ciel vous incitera évidemment à rechercher l'âme sœur. Encore un peu de patience!

SANTÉ: Jupiter, planète du bien-être, vous encourage à faire du sport régulièrement et à entretenir au mieux votre corps.

TRAVAIL: Avez-vous déjà pensé aux gens qui n'ont pas autant de chance que vous? Le travail vous semble être sans fin et insurmontable. Soufflez un peu, vous allez bientôt avoir fait le plus gros.



du 24 juillet
au 23 août

Lion

AMOUR: Gare aux ennuis sentimentaux, ennuis que vous êtes parfaitement en mesure d'éviter. Si vous voulez recevoir, acceptez de donner: les relations à sens unique entraînent toujours des frustrations.

SANTÉ: Détendez-vous un maximum, pour cela contemplez des œuvres d'art, un beau paysage, ou écoutez de la bonne musique. Pensez aussi à vous faire plaisir: sortie, flirt aimable, cinéma...

TRAVAIL: Attention à l'impact de Jupiter, qui pourra vous rendre trop optimiste dans votre métier.



du 24 août
au 23 septembre

Vierge

AMOUR: Jupiter veille sur vous mais attention soyez prudent, agissez avec sagesse sinon vous risquez de mettre en colère ceux qui vous aiment.

SANTÉ: La fatigue sera inévitable puisque vous avez trop tiré sur la corde et que Neptune, déçu, réduira votre vitalité.

TRAVAIL: L'organisation sera le point important. Ne laissez rien au hasard, ne vous laissez pas détourner de votre travail.



du 24 septembre
au 23 octobre

Balance

AMOUR: Quelqu'un vous plaît, mais vous hésitez à vous déclarer? Si vous sortez d'une histoire difficile ou si vous êtes lassé des brèves rencontres, prenez votre temps, car ce que les astres vous proposent, c'est une relation durable.

SANTÉ: Une activité physique plus régulière vous permettrait d'être plus efficace dans votre vie de tous les jours.

TRAVAIL: Un petit échec professionnel vous obligera probablement à en revenir à des ambitions un peu moins éloignées de la réalité.



du 24 octobre
au 22 novembre

Scorpion

AMOUR: La planète Vénus évolue actuellement dans votre ciel astral. Vous serez donc en droit d'attendre beaucoup de l'amour.

SANTÉ: Pluton en aspect dysharmonique vous exposera à une baisse de moral et à des accès de mauvaise humeur, qui compliqueront vos relations avec les autres. Jupiter, de son côté, accentuera votre fragilité psychologique et risque de vous valoir des problèmes digestifs.

TRAVAIL: Vous allez enfin avoir le grand succès escompté. Vos idées ont actuellement la cote. Montrez ce que vous savez faire et persuadez les autres par vos compétences.



du 23 novembre
au 21 décembre

Sagittaire

AMOUR: Ne montrez pas trop de pudeur dans vos rapports avec votre partenaire. Celui-ci interprétera certaines de vos réticences comme autant de signes d'indifférence ou de tiédeur.

SANTÉ: Une telle joie de vivre, vous ne l'aviez plus connue depuis longtemps. Vous sentez les courants pleins d'énergie dans tous les domaines. Sortez, un bain de foule, c'est ce qu'il vous faut.

TRAVAIL: Réglez aujourd'hui encore les dépenses prévues afin que vous soyez tranquille ce soir. N'emportez pas les problèmes professionnels à la maison.



du 22 décembre
au 20 janvier

Capricorne

AMOUR: Encore des bonnes nouvelles! Vous avez l'impression de vivre dans un rêve mais vous savez que ça ne va pas durer, pas grave.

SANTÉ: Aujourd'hui, ce sera une journée stable, pas de soucis en vue. Par contre, surveillez votre ligne car en accumulant des repas très peu équilibrés, vous risqueriez de rencontrer des problèmes de poids dans les mois à venir.

TRAVAIL: Mercure vous aide à vous concentrer sur vos objectifs et facilite une réussite (contrat, promotion ?).



du 21 janvier
au 19 février

Verseau

AMOUR: Uranus vous inspirera: vous séduirez avec brio, et vous ajouterez des trésors d'esprit à la magnificence naturelle de votre panache. Autant dire que vous serez très remarqué et très demandé.

SANTÉ: Petite fatigue, vous êtes épuisé(e). Essayez de vous reposer, d'écouter de la musique douce et de prendre soin de votre corps.

TRAVAIL: Votre lucidité et la facilité que vous aurez à vous concentrer, bien soutenues par Jupiter, vous permettront de progresser sur le plan professionnel.

DESTINÉES

NAISSANCES

20.05	Gonçalves MATIAS DUARTE
22.05	Mahder SEME
18.06	D'Aversa ISABELLA
20.06	Kashtanjeva ENDI
23.06	Bertiller ALRIC
25.06	Regalo Ferreira DAYNA
26.06	Mertenat ELISE
27.06	Zainouf YASMIN
29.06	Boutruche MILA
30.06	Eicher MALIKA
03.07	Rapin LÉA
07.07	Comte ENZO
08.07	Sulejmani KAELAN
12.07	Schaffter EMMY



DÉCÈS

28.06	FRIOLET Beat
01.07	STEUULET Michel
07.07	D'ONOFRIO Francesco
13.07	ROSSÉ Lina



KAISER SA 032 422 42 02
SEEGER SA 032 422 58 66

Une exposition unique
Rue de Chêtré 14 (face au cimetière) **Delémont**

ART-FUNERAIRE.CH

Les Amis de la Nature

Période estivale oblige, nous nous mettons au vert ce mois-ci sur les hauteurs de Delémont en compagnie des Amis de la Nature où leur beau chalet, planté à quelques enjambées du restaurant de la Haute-Borne, accueille des hôtes tout au long de l'année. La population est invitée à découvrir ce lieu idyllique cet automne lors d'une journée portes ouvertes. L'occasion aussi de faire mieux connaissance et de profiter d'une vue imprenable sur la Vallée et la région.



Par **Manuel MONTAVON**

En pleine «tiaffe» de ce début août, une brise bienvenue souffle sur la grande terrasse ombragée du chalet des Amis de la Nature. Nous ne sommes qu'à quelques minutes (en voiture) de la torpeur de la ville, mais, à 890 m d'altitude, on respire déjà mieux en profitant de la fraîcheur — toute relative — des lieux.

C'est dans ce cadre bucolique, avec vue sur Delémont, la Vallée et, à l'horizon, la Tour de Moron ou le sommet de Chasseral que l'on peut à nouveau admirer grâce à une récente coupe de bois, qu'a été érigé en 1956 le chalet des Amis de la Nature. Un endroit aussi convivial que la septantaine de membres de la section delémontaine, qui accueillent des hôtes et visiteurs de passage tout au long de l'année.

Avec ses 10 chambres de 4 à 6 lits pouvant accueillir près de 45 personnes, ses deux salles à manger totalisant 65 places et ses équipements «tout confort», le chalet est l'endroit idéal pour passer une nuit, un week-end, voire pour célébrer un anniversaire, un mariage ou simplement passer une bonne soirée entre amis. Le tout à des tarifs défiant toute concurrence.

Quant aux Amis de la Nature des autres sections de Suisse et d'Europe, ils trouveront toujours une chambre pour dormir, même si les lieux sont déjà occupés.

A louer toute l'année

Pourtant, en dépit de ses nombreux atouts, le chalet est, de l'avis de ses propriétaires, encore trop peu connu des Delémontains et des Jurassiens. «Même les gens de la région ne savent pas qu'ils peuvent le louer», explique Gérard Odiet, vice-président de la section delémontaine et responsable de la cabane depuis deux ans. «Nous aimerions pouvoir accueillir davantage de monde, surtout en semaine. Le chalet est ouvert toute l'année, tant que la route est ouverte et accessible. La Voirie dégage la neige en hiver jusqu'au

restaurant de la Haute-Borne situé à deux pas et elle pousse la lame jusqu'au chalet. On peut donc aussi y fêter Noël ou Nouvel-An».

Depuis sa construction, le chalet a été doté d'une nouvelle annexe en 2002 et fait l'objet d'un entretien régulier, à la force du poignet de ses membres. Le chauffage a par exemple été remplacé par un système à pellets et une partie des chambres et sanitaires viennent d'être rénovés. Cette année, ce sont les fenêtres côté nord qui ont été changées alors qu'à l'extérieur, Gérard Odiet vient de terminer une nouvelle rampe d'accès en dur pour les personnes à mobilité réduite. Sans oublier l'aménagement d'une nouvelle piste de pétanque au nord, à proximité du chemin d'accès, qui a été réalisée après le drainage du terrain. «Ce sera plus sympa pour boire l'apéro que d'aller sur l'ancienne piste qui se trouve en contrebas de la terrasse», relève Gérard Odiet.

«Chez nous, les gens sont privilégiés», ajoute Denis Broquet, président des Amis de la Nature de Delémont pour la 22^e année consécutive. «La vaisselle et les couverts ne sont par exemple pas dépareillés et nous faisons des travaux chaque année». «Mais il n'y a pas de lave-vaisselle», rétorque en rigolant Gérard Odiet: «Il y a d'autres priorités avant. De plus, il y a toujours une bonne ambiance quand on fait la vaisselle tous ensemble!»

Brochure et portes ouvertes

Afin de mieux se faire connaître, les Amis de la Nature de Delémont viennent d'éditer une brochure avec la description du chalet, les tarifs de location et les possibilités d'excursion et d'activités dans la région. Chacun peut désormais se procurer ce dépliant à la Croisée des Loisirs, à l'Office du tourisme, au Musée ainsi que dans plusieurs établissements de Delémont.

De plus, une grande journée portes ouvertes sera organisée au mois d'octobre (plus de détails dans une

prochaine édition) pour permettre à la population de Delémont et du Jura de découvrir le chalet et ses alentours. Et, pourquoi pas, rejoindre les rangs de la section delémontaine après avoir fait connaissance avec ses membres autour d'un verre. Les Amis de la Nature ont en effet un riche programme d'activités qui se décline tout au long de l'année, avec entre autres une course annuelle, des stands au slowUp et à la Fête de la Ville, le repas de la Saint-Martin, le 1^{er} Août, etc.

Délégués suisses à Delémont en 2014

L'an prochain sera aussi à marquer d'une pierre blanche pour la section de Delémont avec l'organisation, en mai 2014, de l'Assemblée des délégués suisses à la Halle des expositions de Delémont. Une grande première dans le Jura, à laquelle participeront près de 200 personnes.

Enfin, pour ceux qui croient encore que les Amis de la Nature sont une «bande d'écolos aux longs cheveux», Denis Broquet tient à remettre le chalet au milieu du pâturage: «Beaucoup nous traitent en effet «d'écolos». C'est évidemment faux, même si c'est vrai que nous sommes proches de la nature. Il faut en effet savoir que le mouvement des Amis de la Nature a été créé il y a 110 ans pour permettre aux ouvriers de prendre des vacances à bon marché. C'est aussi pour cette raison que les chalets sont situés à mi-hauteur, entre la plaine et la montagne, contrairement à ceux des clubs alpins. Ce n'est bien entendu plus le cas aujourd'hui, mais cela permet toujours à des gens de se loger pour un prix modique».

Ceci étant précisé, il ne me reste plus qu'à enfourcher ma trottinette au restaurant de la Haute-Borne pour redescendre dans la fournaise de la plaine.

Informations et renseignements sur www.an-delemont.ch; sur facebook: Amis de la Nature Delémont

SIGNALISATION
VITRINE
VEHICULE

VOUS VOULEZ ALLER A LA RENCONTRE DE VOS CLIENTS ?

BANDEROLE
DRAPEAU
AUTOCOLLANT

VOUS VOULEZ ANIMER VOTRE LIEU DE VENTE ?

ROLL'UP
STAND D'EXPO
OBJET PUB

VOUS VOULEZ EXPOSER ?

TEXTILE
DECORATION
ENSEIGNE

VOUS CHERCHEZ DES IDEES DECO ?

